

Научно-Исследовательская Ассоциация  
Института Народов Севера ЦИК СССР.



# Minti oʻrofi

Uspedgiz

1932

Leningrad

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Prof. Dr. P. Šmita  
dāvinājums.

# MINTI OŅOFI

ВЪОНГО КНИГА УДИНƏЗИ ОŅОУƏ ТАТУСЎЈИ

E. R. SNEJDER oŅohoni.

Inv. 38904.



НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

# НАША ГРАМОТА

КНИГА ПО ОБУЧЕНИЮ ГРАМОТЕ НА ЯЗЫКЕ УДЭ

Составил Е. Р. ШНЕЙДЕР

*Книгу иллюстрировали художники:*

А. БОРМАТОВ,                    И. ВАЛЬТЕР,  
В. КУРДОВ,                      В. ТАМБИ,  
    О. ЛЕСЮЧЕВСКАЯ

*Обложка работы художн. А. ЯКОБСОН*

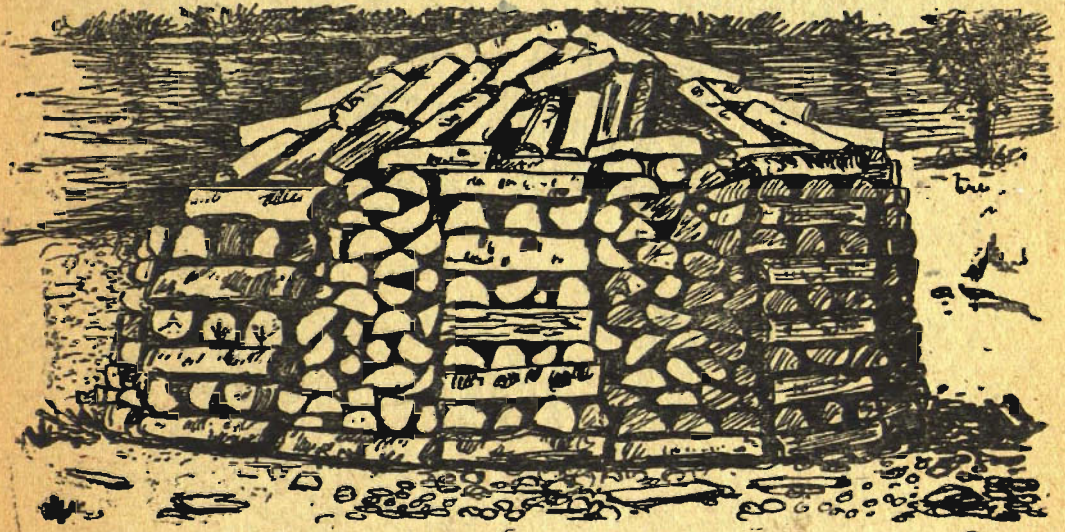


ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
Л Е Н И Н Г Р А Д      1932



mō

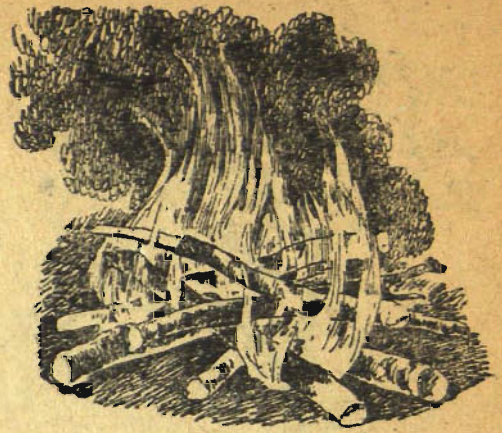
omo mō



ūmu

omo ūmu

tō

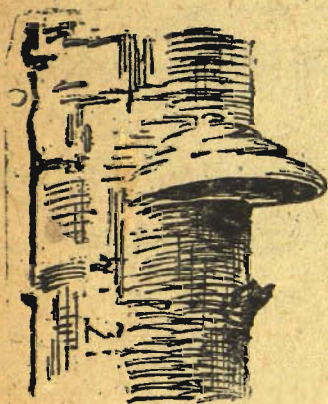


t'a

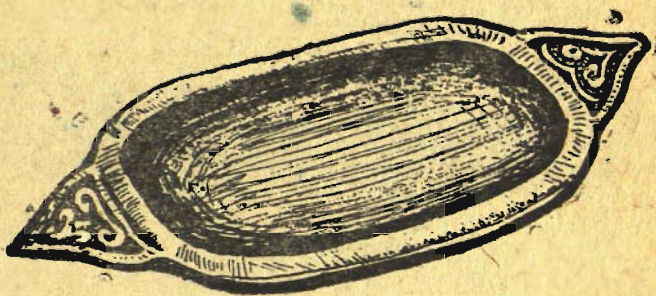
omo t'a omo mō

omo ūmu

BOU mō



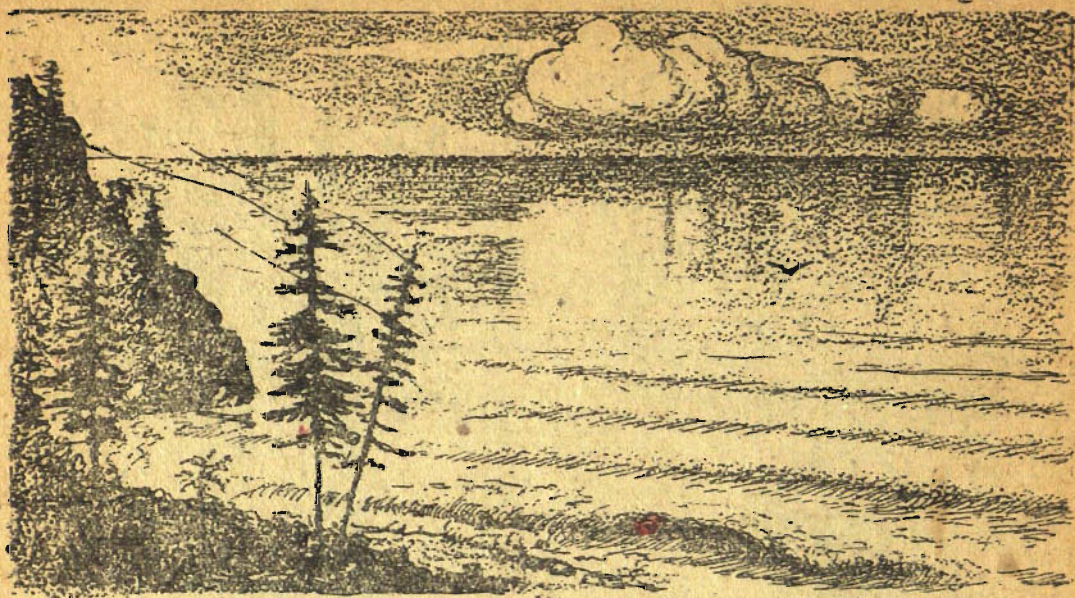
B'oto



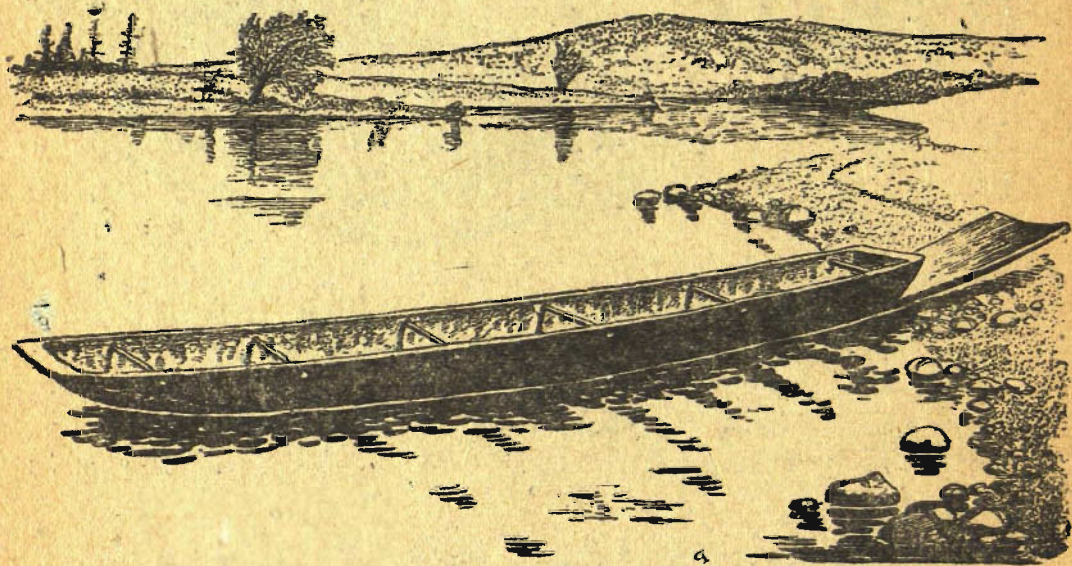
oto

omo oto BU otou

mōmo oto

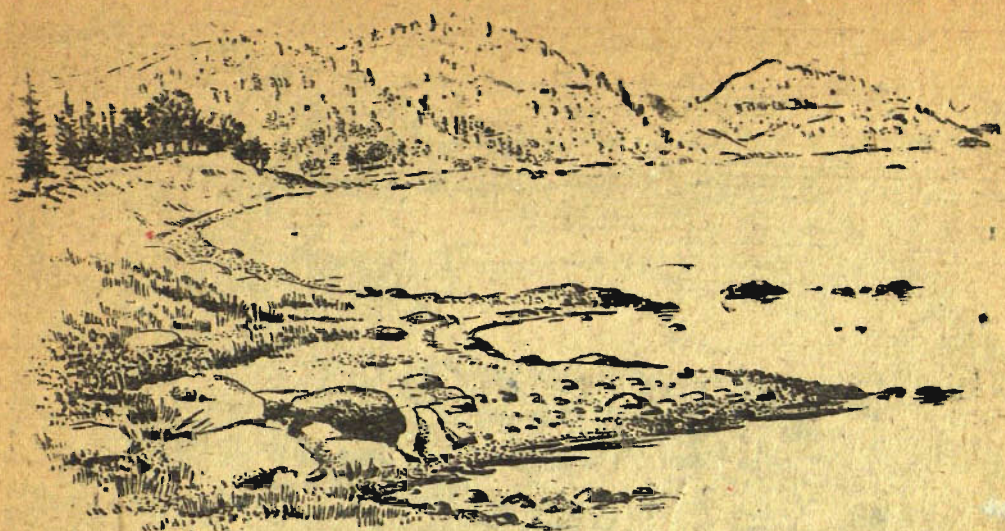


namu



‘ana

omo ‘ana



Bitā



um'a

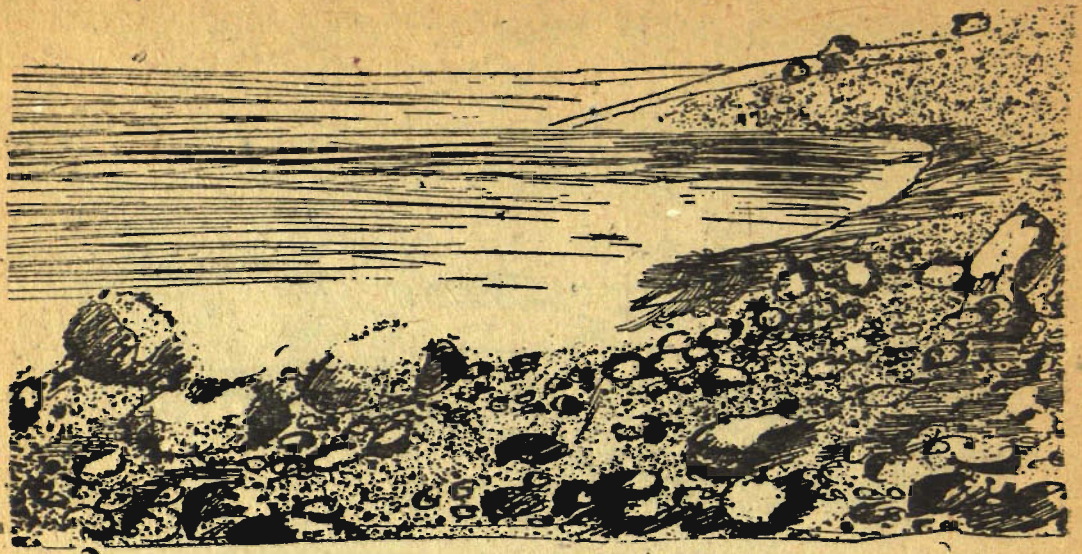
Bāta



nī um'ani?

Bāta um'ani  
ī Bata? uti Bāta





gīma

namu

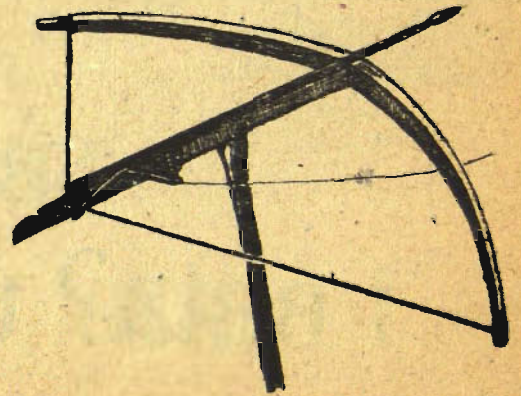
gīmani

gau

'ana gauni

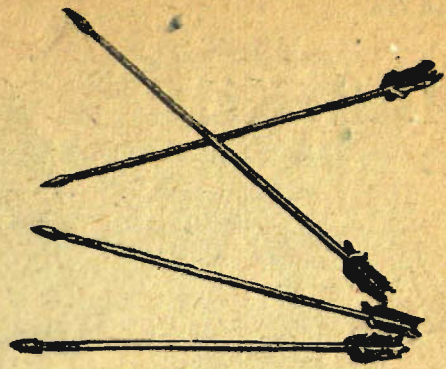
tuga

ag'a tugani

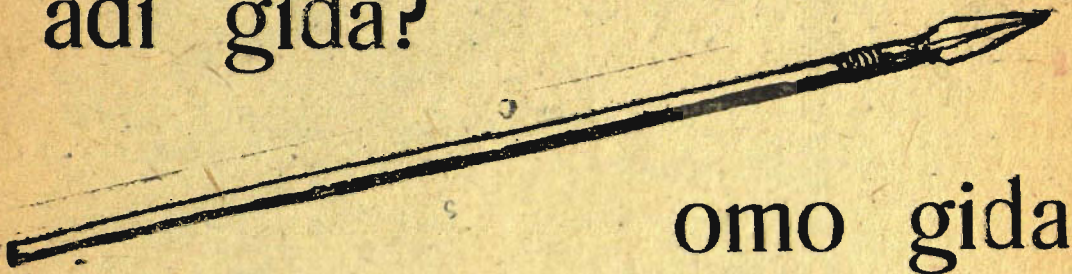


adi tada?

dī tada



adi gida?



omo gida

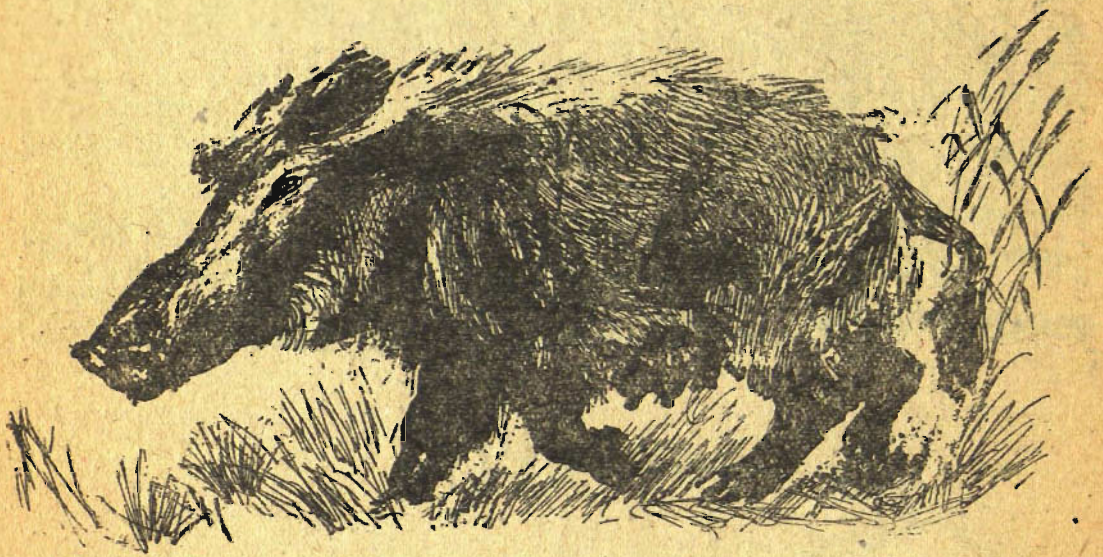


od'o

nī gidani? od'o gidani

dī nī

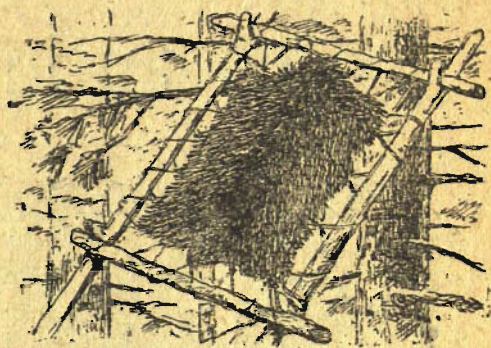
kuti  
nīnta kuti



nakta atigani  
uti kīti



nāngi



nāngi n'atani

nan̄ta

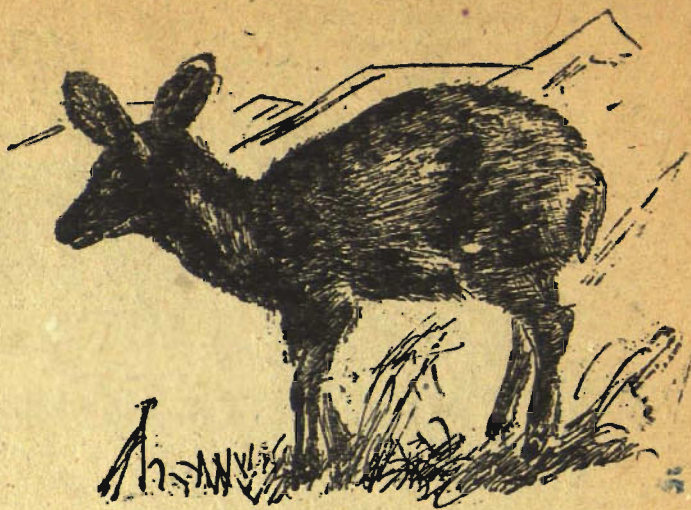


on̄do

nī tugani? od'o tugani

on̄do k̄uti

anda  
ənini



adi anda ənini?



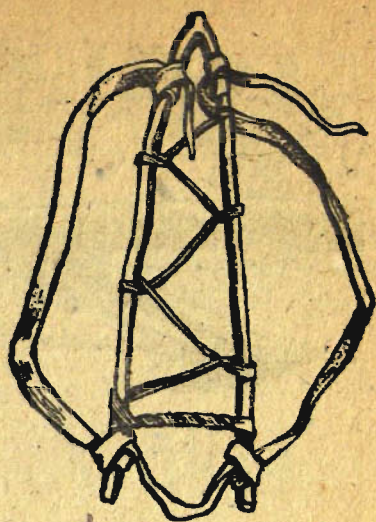
omo anda ənini

Bu, adatigi tuktimi, dīma  
anda B'au

odu anda ənini



sīgə



sina



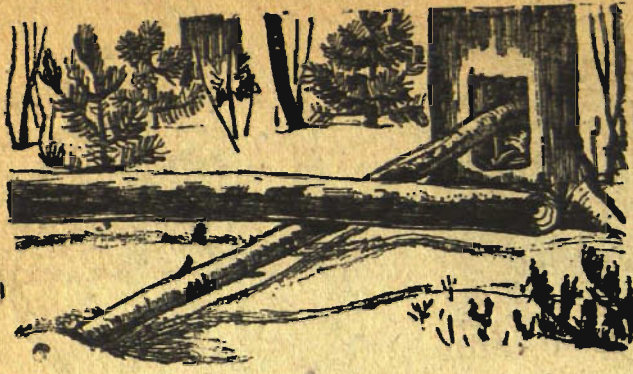
Bi sinadami



Bi sinanami

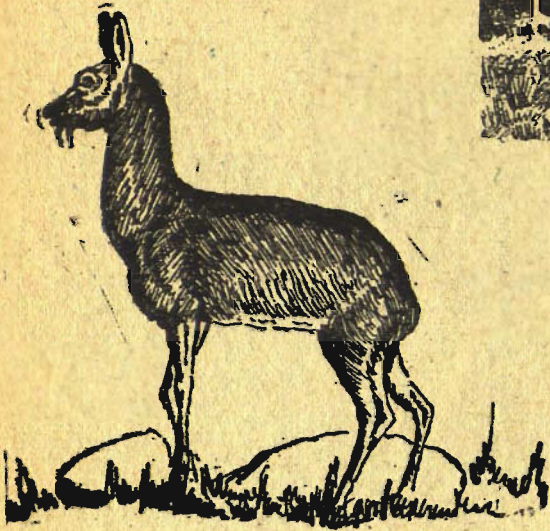
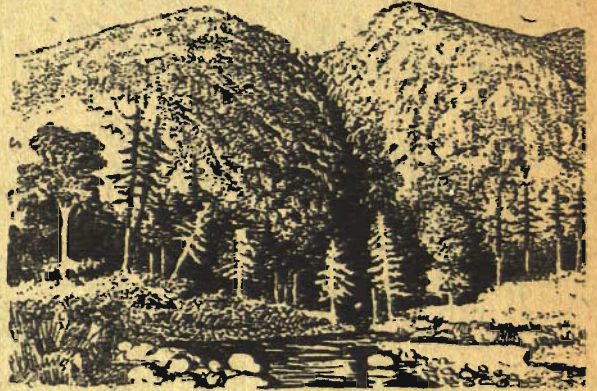
ōmi

sina sinanami ōmi



laŋi

ala



anda

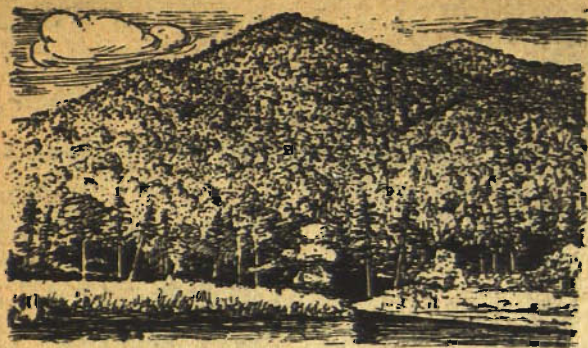
lōgosoni



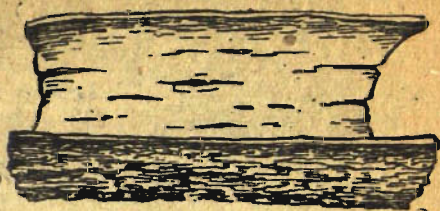
uti alala ila laŋi bisini

uti laŋi nīŋi? mininī

uti laŋi nūŋi? mininū

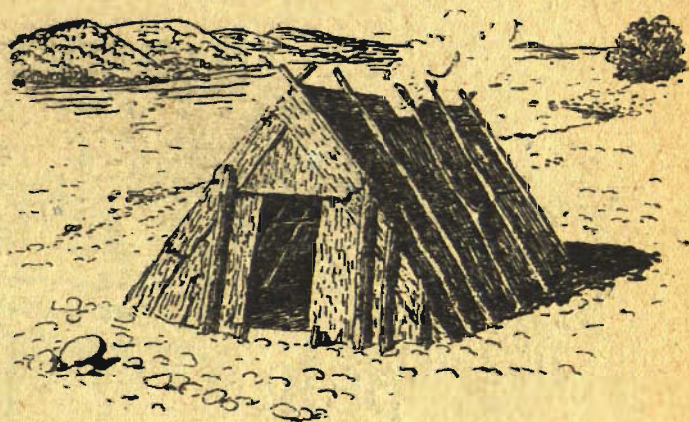


wā



wakta

kawa



BU wātigi tuktū

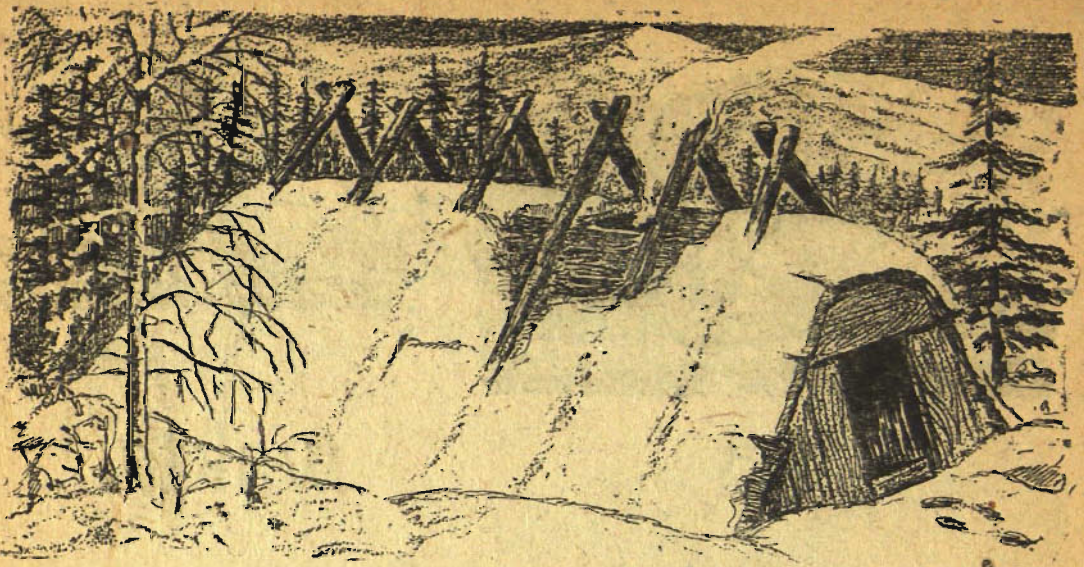
BU wāwə wālū

BU waktawə ukū

BU kawawə kawajisū

bu waktawə ukū

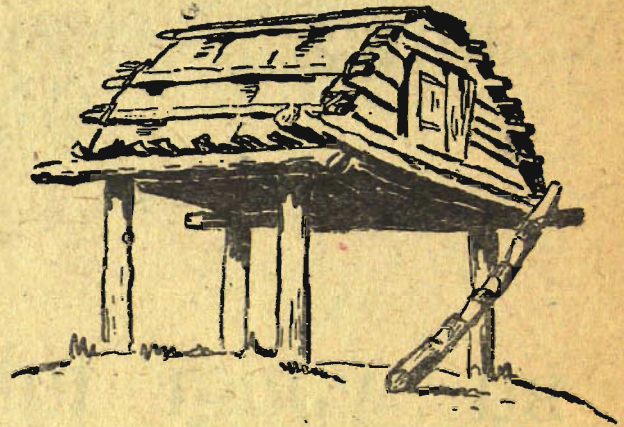




tuəzə



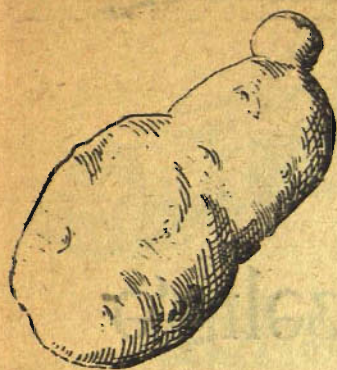
zali



aziga zalila nən'ə  
uti zaktawə

aziga gazimi nən'ə

aziga zalila nən'ə



tuduзә

dәuзә



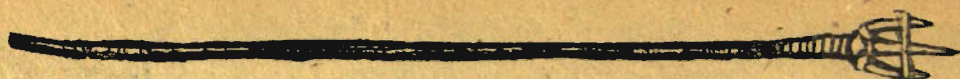
Nәki bu zaktawә taligәu.

Nәki bu дәuзәwә taligәu.

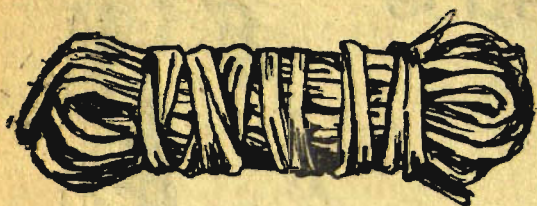
Nәki bu tuduзәwә taligәu.



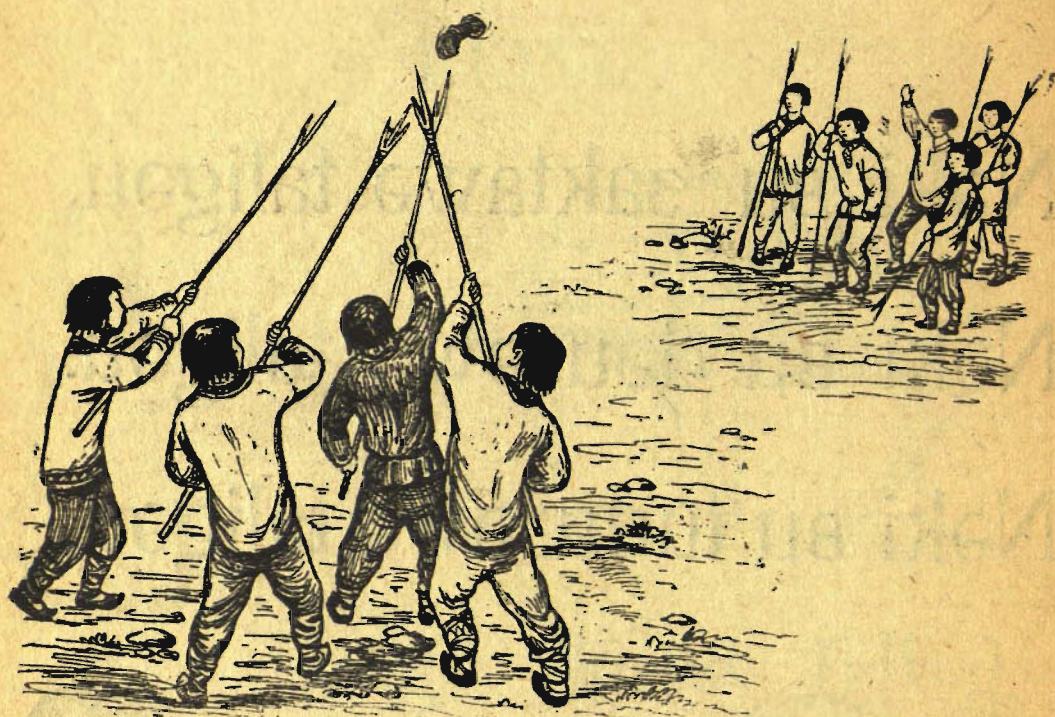
nәki bu tuduзәwә taligәu



ЗОВ'О



зəlig'ə

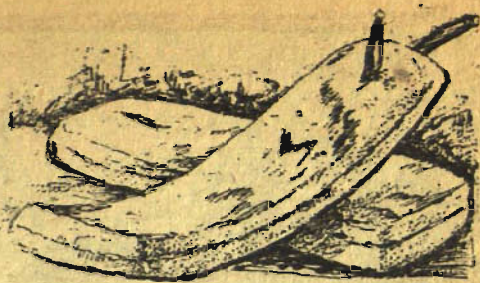


Nəki bu zəlig'əsū.

Nəki bu zəlig'əsū.



uləhə *мясо*



imoho *хлеб*



Əniyə uləhəwə oloktohoni.

Bu zəvzəu.

Olohowə, imohowə

timana zəvzəyəu.

İniyə uləhəwə oloktohoni.



xokto



xuktu

Xoktoli omo xuktu

xotontigi ɲən'ə.

Tāmati bu-də xulisəu.

Tadu bi əximi bisini.

Xotondu bi ximi bisini.

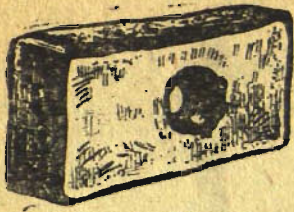


**Lenin.**

Lenin diganjini-bada,  
bi3əŋəu.

*Lenin diganjini-bada,  
bi3əŋəu.*

# Tausūji xāzu.



jā



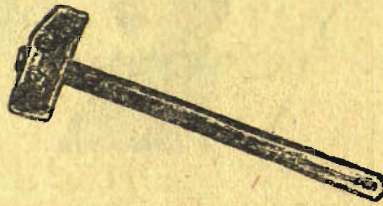
jala



juə



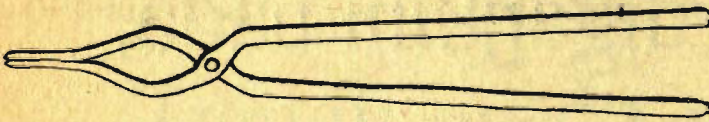
zīlə



xaluga

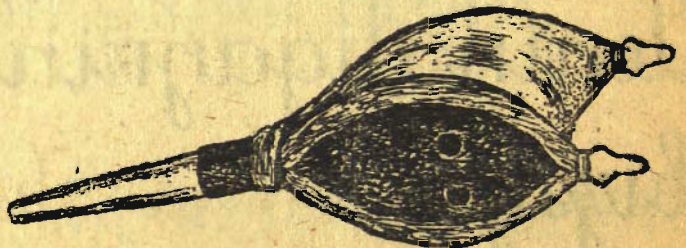


s'oi



əngə

kugə





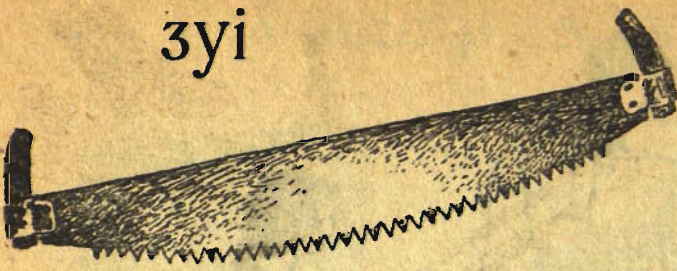
Bāta jalawə nəxəsi, kugəzi  
kugəjni. 'Aini sələwə  
ugdigəsi, məjməwə  
tausijni. Uti zū ənigəwə, məjmə  
omo dulumtiwə tausizəjani.  
Tausimi wadigasi juəzi mejməwə  
ājsigizəjani.

Bāta 'aimi tausijwəni isəsijni,  
tausūwə salagami.

*Pi juəzi juəmi. Juəzi juəjti.*



зүи



сугәсә



Зү нi мōwә

tugбујti.

Зү нi мōwә

зүиләјti.

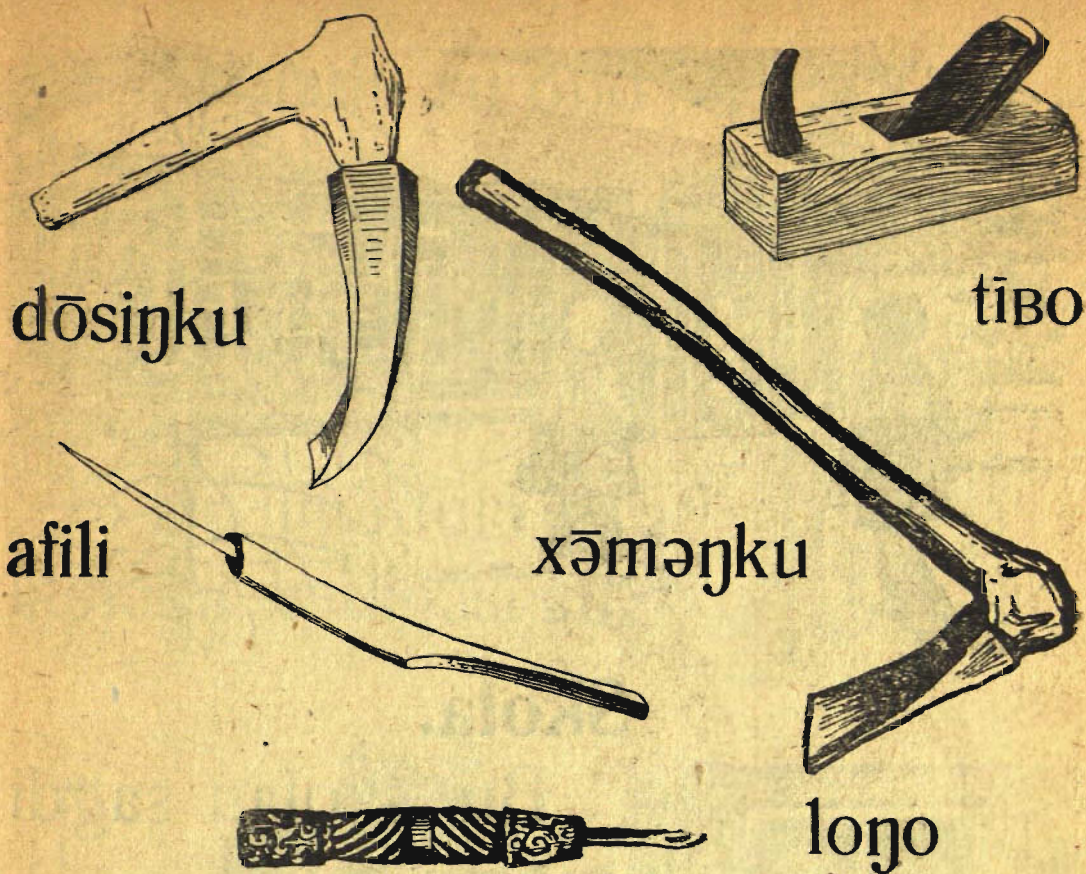


Нiзигә јәuxи гәнәһәти?

Бугаса dyijxини гәнәһәти.

Tala мōwә tugбујti, зүиләјti-dә.

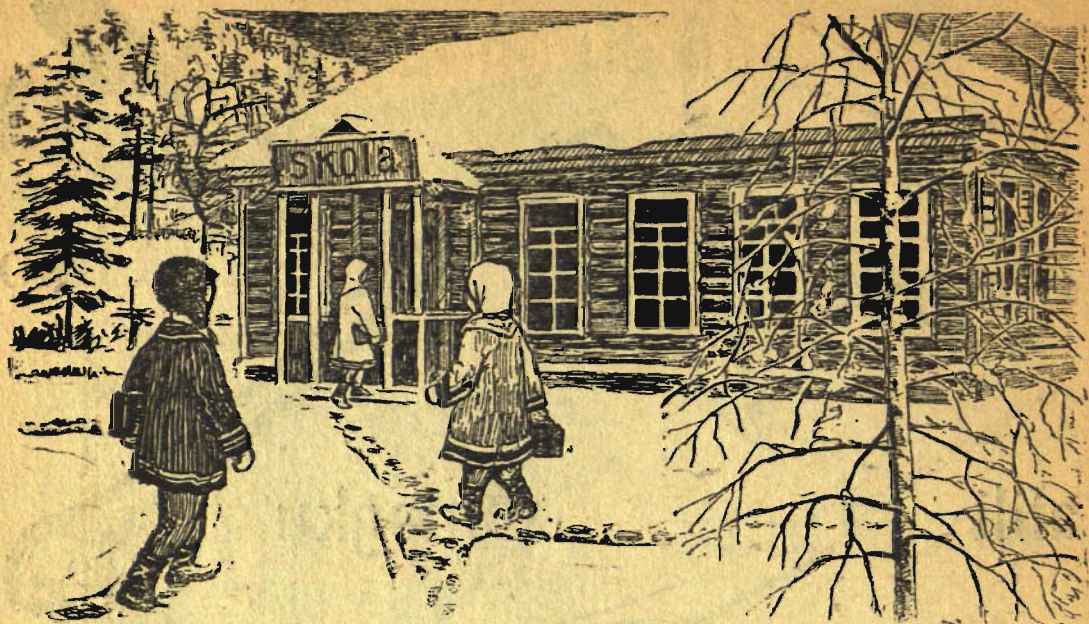
Tua-tua! Sual-sual! Dyiptәј-вәвu.



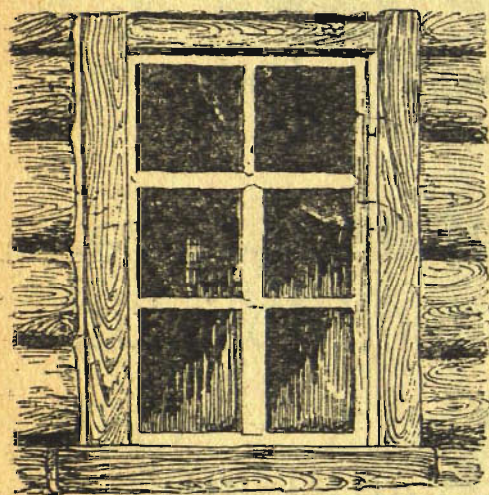
Գըցբիսիյ չը մօւթ ըւյի խօշութ.  
 Տըցըսը, չյի, ափիլի, տիբօ, ըօսիŋկու,  
 խօմօŋկու, լօŋօ.

Տըցըսըչի մօւթ խօղնիյտի,  
 տիբօչի մօւթ տիբօլօյտի, լօŋօչի  
 մօւթ սըյալիյտի.

Չյիյի չյիլօյտի. Ափիլիյի կուճիյտի.



## Skola.



pā

Bu skolau sagdi  
mōmo zugdi.

Pāni-da əgdi.

Uti zugdi dōnini  
pazi zugdi-bədə  
ōhoti.

Utawa komnata  
gəgbisijti.

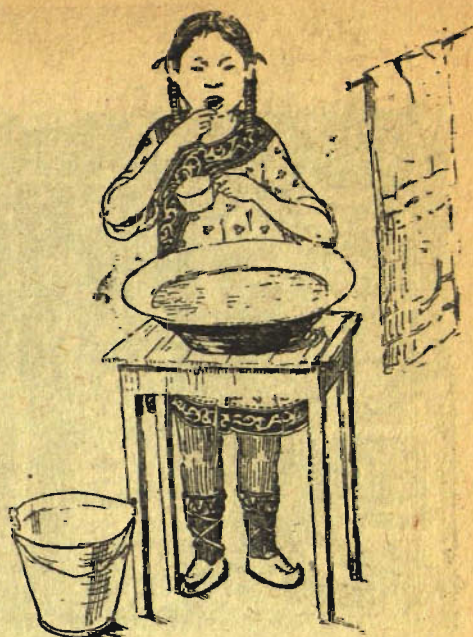
Bu skolau sagdi mōmo  
zugdi. Pāni-da əgdi.

— Skoladu su ono  
bihu?

— Bu gūxi biu.

— J'əu gūni  
sundu?

— Bu timādula aū,  
ətətəmi wadigasi aū.



Зəлəгəfej-də aū,  
ɲualagafəj-də aū.  
Iktəfəj-də sikū.

— Jədu-nə?

— Ələgəfəj sūlə.

*Iktəj sikijzo. Iktəj iktə  
oktozini sikijzo.*

# Komnata



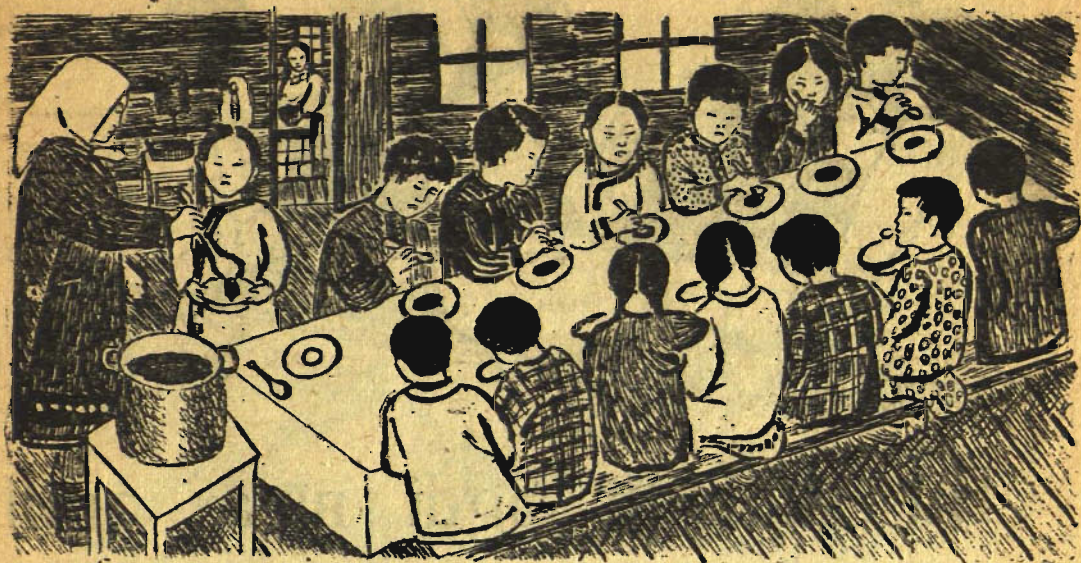
ausikci



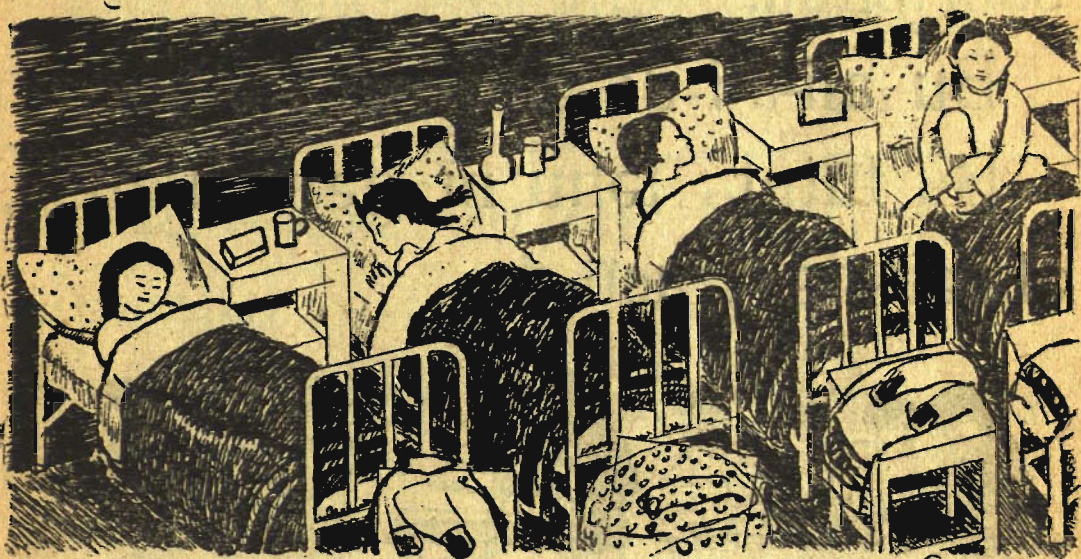
tatusikci

Ausikci. Tatusikci.

gəgbini.

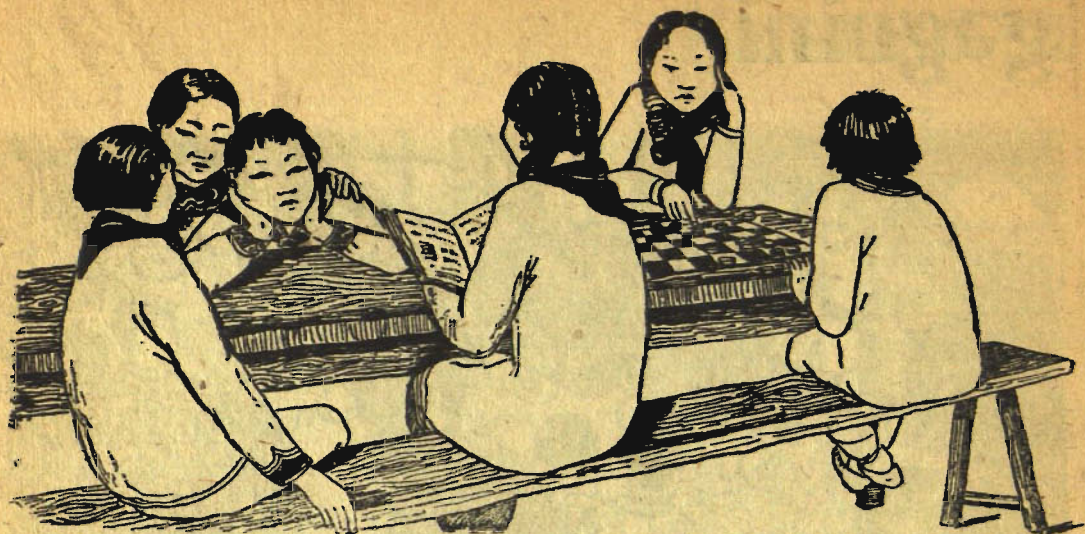


digasikci



ņasikci

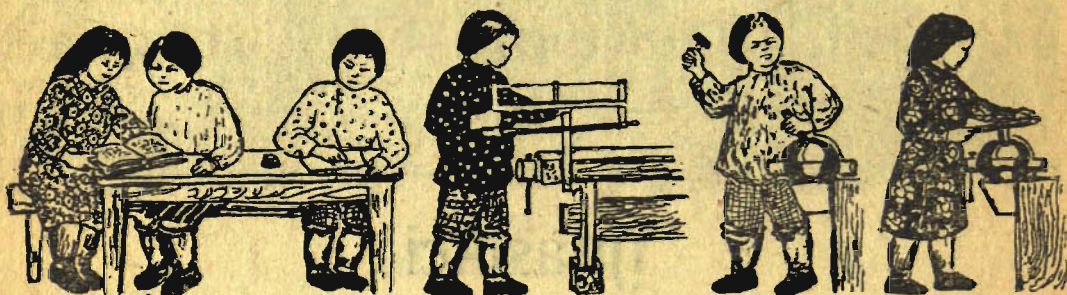
*Digasikci. Nņasikci.*



Bu skoladū əgdi bāta, əgdi  
aziga-da tatusijti. Utigətu xasi-xasi  
səni bihiti.

Bu ali-ali-da əhu zanzimasi.

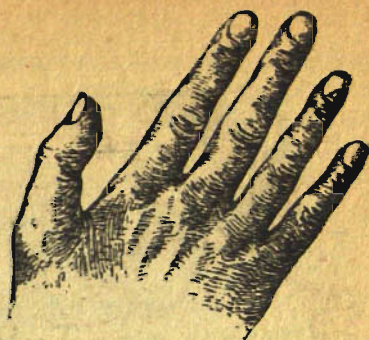
Bu tūtulu təhu nī gəhiə tatusū,  
ətətəu-də, gusū-də.



Bu təhu nī gəhis gusū.

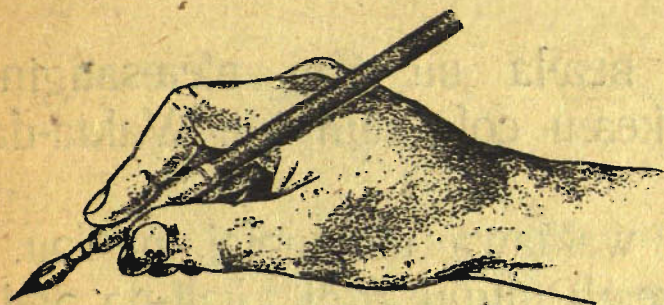


oŋo



uŋ'a

Oŋomi  
oŋoŋkuwə  
təŋ-təŋ  
zawasija.



Gə! Xōŋto skolatigi oŋowə  
onozoŋofi:

---

Ŋ'aulaziga! Tu ono bihu, ono  
tatusuhu?

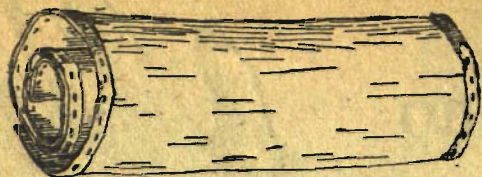
Bu-ks tatusū aja, biuji-də gūxi  
biu.

ʻGə, ŋ'aulaziga, gəŋnigəsiŋzi, j'əu  
skolani ŋ'aulazigani guxizi bihiti.

---

Minti tu oŋozoŋofi.





Tukeæ



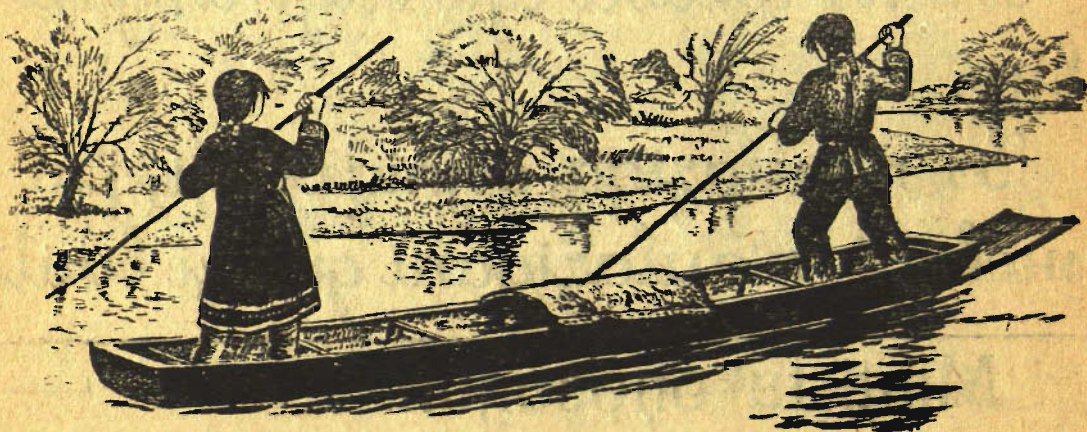
keæfi

Tāmati tuŋa beæla bu Cyi b'æsatigini xulisæu. Bu tukeæu cofu campini. Wakta-da campini.

Bu, talugawə, waktawə ukiləgəfəj, ŋən'əu.

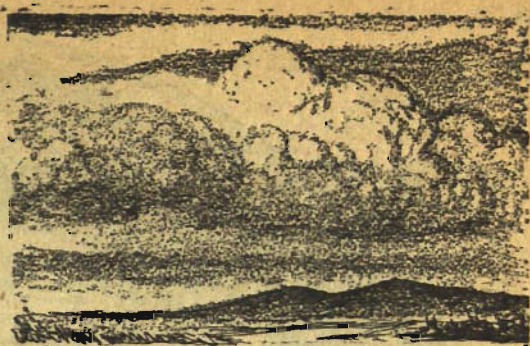
Tuŋa beæla keæfi tūtulu əgdi. Utəli-də əgdi bisə. 'Anala əmēgəsi, bi təgəj luktahami, keæfiwə tajlagami. Bi zātuŋa keæfiwə b'ahami.

*Bu Cyi b'æsatigini xulisæu.  
Keæfi jəwə zəptəjni? Təkæwə.*



## Nəki.

Nəki namahi odəjni.  
Imaha unəjni. Namahi  
buadihi s'əsəli gahæ,  
cind'a-da əməgijti.



## Tokə



olonkə

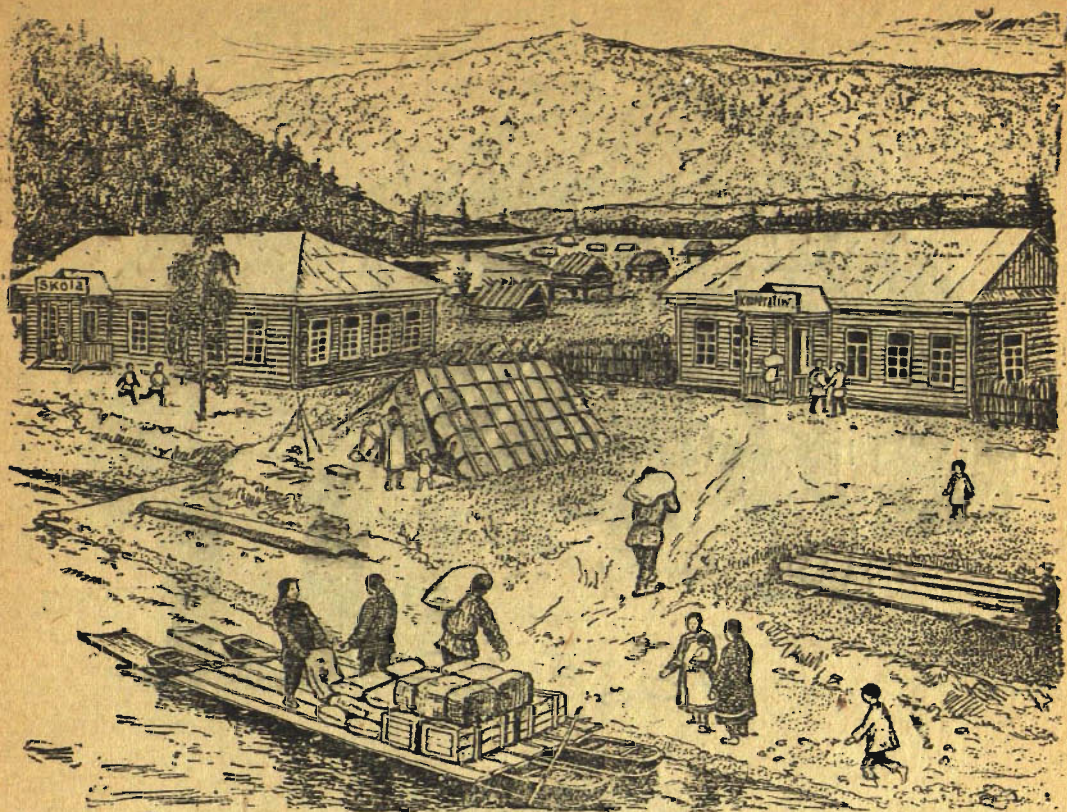
Ŋogbyə bagdigijni.  
Olonkəlo, xōŋto  
mōlo-do avdehæ  
bagdigijni.  
Tokədihi imaha  
əhini imana, tigdə  
tigdəjni.

Nəki asi aja.  
Nəki bu əgdi gusū,  
mō cyəŋkiwəni  
umiu.

Ali nāŋgi, umugi-də nūgijti?  
Ŋa j'əu bujini tus ŋusəjti?  
Ŋogbyə nəki bagdigijni.  
Ŋali tus jəls bihini?



**Stalin**  
*Stalin*



— ԺՅՁ ԲԻՂՁԻՆԻ, ՍԴԻԻՁ ԲՍԱԼԱՆԻ ՏԿՕԼԱ ԲԻՏՁ-ՅՁՍ?

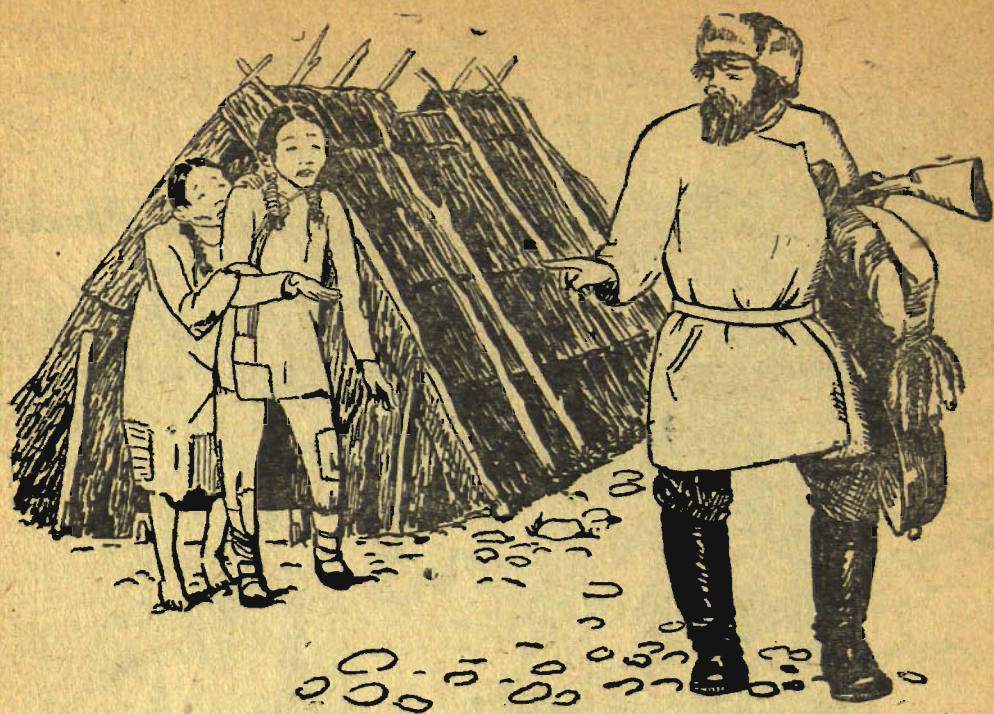
— ԱՆՑԻ.

— ՅՁՄԻ?

— ԺՅՁ, ՁՅՁ ՅԱՂՂԵՆԻ-ԴԱ ՎԱՑ՝Ա ՆԻ ՏՁՎՁՆԻ ՆԻՎՁ-ԲՁԲՁ ՁՏԻՏԻ ՄՁՅԻՏԻ. ԲՍԱ ԲՍՂԻՎՁՆԻ-ԲՁԲՁ ՄՁՅԻՏԻՏԻ. ՍԴԻԻՁՁՁ, ՄԱՂՄՁՁՁ, ԿԻԼՁՁՁ, ՔՁՂՏՁՁ-ԴՁ ԴՁ ՄՁՅԻՏԻՏԻ. ԺԻ ԸՓՄՁ ՔՁՂՏՁ ՕՏԻՆԻ. ԸՐՁ ՎԱՑ՝Ա ՆԻ ՏՁՎՁՆԻ ՔՁՂՏՁԴԻԻ ՁՂԴԻԴԻՄՁ ԲՁԼՁՏԻՂԻՏԻ. ՎԱՑ՝Ա ՆԻ ՏՁՆԻ ՄԱՂՂԱՅԻ ԲԻԻՎՁՆԻ ՁՂԴԻԴԻՄՁ ԲՁԼՁՏԻՂԻՏԻ.

ԺԻ ՎԱՑ՝Ա ՆԻ ՏՁՆԻ ԴՁԻՍ ՏԿՕԼԱՅԻ ՕՏԻՏԻ.

ԺԻ ԴՁԻՍ ՆԻ ՏՁՆԻ ՏԿՕԼԱՅԻ ՕՏԻՏԻ.  
ՄԻՆԻՏԻ ԱՅԱՅԻ ԴԱԴՍԻՅԱՂՂԱՅԻ.



### Ag'a təlununi.

Anana, əzə biqəhəni, mənğa bisə. Təji əmn'ə-də minti amifi xuda nīləni mənawə, səxiwə, məluwə nəndəzi zawahani.

Tuə sīla wakcahani. Jəwə-də əsini wā. Kəsəhəni, kəsəhəni zūgdiləj əməgiəni.

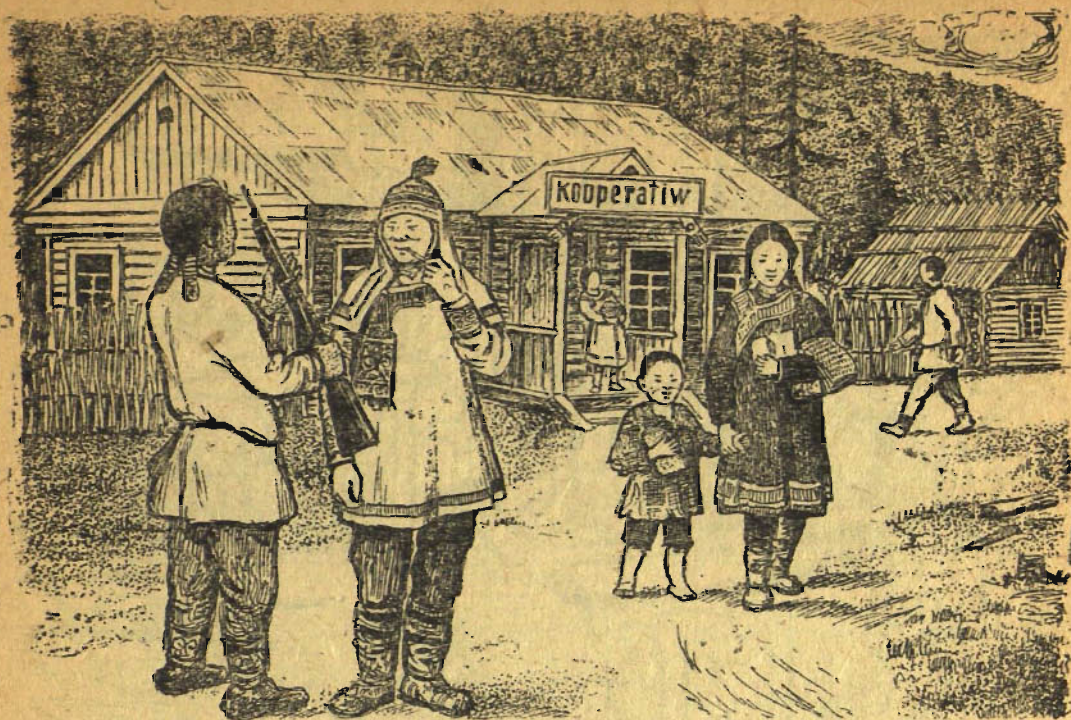
Nəki xuda nīni əməgiəni.

— Gə! Nəndahami būgijzə, guŋkini.

Amifi-tənə:

— Ono būgūji? Nyhəwə, oloxiwə-də wac'ama wāhami. Ma, xāmani zawaja, xāmani alasija. Guasa aŋani təhuməni būgizəŋəj.

Xuda nīni mənğəzi tagdahani. Minti məusawəfi joxowəfi, təgəwəfi, təhuməni-də zawahani.



## Kooperatiw.

— Ag'a! Knigawə mindu gadatəjzə.

— Aja giəni.

— Si xuda nīləni əzi gada.

‘Aini iṅəliəni.

— Əhi xuda nīni anci osigyəti.

Sowet geəni odəjsini, xuda nīwəni igbəgiəti.

Utadihi udihə, oroci-do kooperatiwanafəj  
ōhoti.

Əhi kooperatiw gələ clenani mənə  
kooperatiwafəj xəntəni mənə ositi.

*Minti kooperatiwafi sagdi.  
Kooperatiwadifi xuda əgdi.*



## Anapti geæ.

Anana baja nī geæni bisini. Uti əlindini bajagatu ajazi bisiti. Ʒōjigotu, ətətəjgətu-də maŋgazi kəsəhəti.

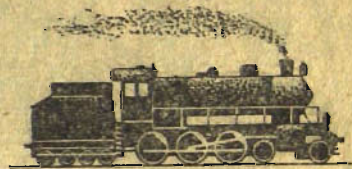
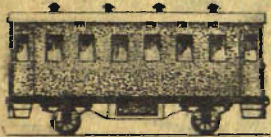
Baja nī xōŋto nīwə ətətəwəŋkiti, xudawə xudaseæti-da. Məndifəj-s'ənə ajazi biləgəfəj, ŋəxəhəti. Mənə wəjəzifəj əsiti ətətə. Ətətəjgətu ŋalazini bajanaseæti.

Sowet kuhini odəjsini, cofu xōŋto osini. Ətətəjgətu mənə wəjəzifəj xəntə ositi.

*Anana j'əu geæni bisini?  
Anana baja nī geæni bisini.*

## Хуэцэ.

Би тāmати аминзйј хотонтйгй хулисэј. Утәли би хуэцәwә тәнә исәһәми. Әтә-тә! Сәвзәҗкә-ләwә! Хуэцә дилни сәгди масина биһини, зā монтороктози.



Монторокто. хōндилони сәгди сөгдо тәкпуни биә. Сөгдо тәкпуни амәәлани тō иласйјти.



Сөгдо куһини монтороктоwә понгוליwәнәјни.  
Ути монтороктони сәләмә хокто цул җәнәјни.  
Аси сәҗму хуэцә җәнәјни.





## Zawod.

— Xuəcə diliwəni, xōŋto masinawə-də jələ  
ōjti?

— Zawododu ōjti.

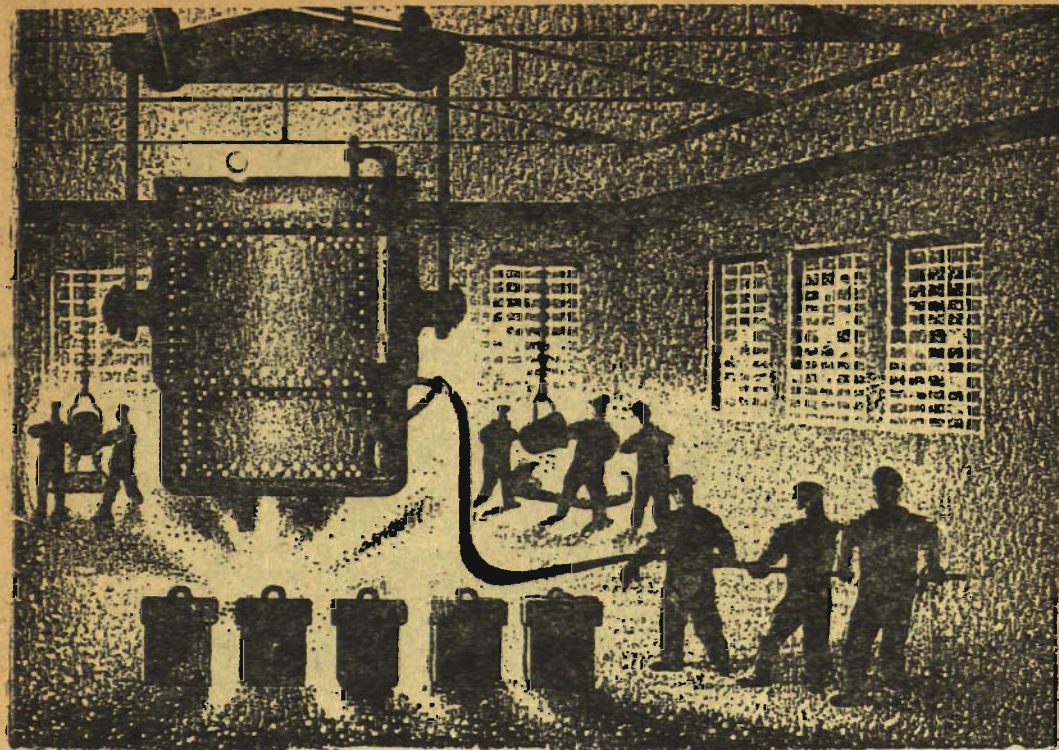
— Zawod, uti j'əu-də?

— Zawod sagdi zugdi. Tadu əgdi ni  
ətətəjti. Zawod s'əsəli biə. Xani səxiwə  
ōjti, xani masinawə ōjti, xani xasi-xasi  
xāzuwə ōjti. Xōŋto-do biə.

Fabrika, zawod omoti.

*Fabrika, zawod omoti.*





## Zawododu ono ətətəjti.

Omo masinawə omo nī əhini ǝ, əgdi nī ǝjti. Xanigatu gaɲawə ugdisijti, beəktu-gd'a unəwənəjti. Xǝntogotu tǝ ilasijti. Xanigatu unəwənəsə gaɲawə masina pazi xāni dūləni cudijti. Masina xāni tugdəjsini, utawa əjsigijti.

Utadihi masina xāwəni cugəjti.

Utə-bədə ɲəxəmi əgdi nī omos'o ətətəuwə gəhiə ətətəjti.

— Rabocij uti j'əu-də?

— Zawododu ətətəjgətuwə rabocij gəgbisijti.

*Rabocij zawododu əgdi.*

*Gəhis ətətəuji aja, tugə-də.*



## Kolxoz.

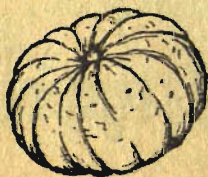
Kolxozodu ono ətətəjti?

Səbiə dūzəŋə gūwəni bodosijti. Utadihi, uti gūzini ətətəjti. Nī tauni təhu nī ətətəu xāmani ətətəjni. Təhu nī gəhiə omos'ə ətətəuwə ətətəjti.

Kolxozodu nī tauni xōŋto nīdih i əkətəŋəzi sizingələjni. Utə-bədə ɳəxəmi əgdiwə d̄jti. Nī əgdiwə ōmi, nī əgdiwə b'azəŋani.

Lenin ətətəjgətuwə tu tatuseəni: gəhiə ətətəuzəŋə, gəhiə wəkəuzəŋə, gəhiə talūzəŋə.

Əgdi nī gəhiə ətətəjgətu kuhixi. Kolxoz dūzini ətətəuji aja.





## Kooperatiw.

Minti kooperatiwadifi əgdi s'əsəli xuda biə: mæusa, mālu, sāza, pisto, kakpa. Utadihi səxi, mæna, sata, sūzə-də. J'əu j'əu-də təhu biə.

Uti xudawə zawododu ətətəjgətu, nāwə talijgatu ojtı. Utigətu xudawə mintitigi əməwənəjtı. Zawododu ətətəjgətu, nāwə talijgatu mintiwə bələsijti.

Minti nyhəwə, solyəwə, zuguwə wākcafi. Minti kooperatiwadifəj xudafəj xudasifi. Kooperatiw zawododu ətətəjgətutigi, nāwə talijgatutigi utawa ɣənəwənəjni. Utigətu nyhəwə, solyəwə, zuguwə-də ɣāndugu bualani xudasijti.

*Zawododu s'əsəli xāzuwə ojtı.*

*Uti xāzuwə mintitigi ɣənəwənəjtı.*

Udihə bukwani (Alfawit).

A a	Ā ā	B b	C c	D d	Ʒ ʒ
А а	Ā ā	В в	С с	Д д	Ʒ ʒ
E e	E ē	Ɔ ɔ	Ǝ ɛ	Æ æ	F f
Ǝ e	Ē ē	Ɔ ɔ	Ǝ ɛ	Ɔ æ	Ƒ ƒ
G g	H h	I i	Ī ī	J j	K k
Ƣ ƣ	Ƨ ƨ	Ƣ i	Ƣ ī	Ƣ j	Ƨ Ƨ
L l	M m	N n	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	O o
Ɩ ƚ	ơ Ƣ	ƣ Ƥ	ƣ ŋ	ƣ ŋ	Ɔ o
Ō ō	Ɔ ɔ	P p	R r	S s	T t
Ō ō	Ɔ ɔ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ƣ t
U u	Ū ū	W w	X x	Y y	Z z
Ʊ Ʊ	Ū ū	Ʊ w	Ʊ x	Ʊ y	Ʊ z



## Tu bisə.

Maŋmu bualani tu bisini: kolxozonko sagdi adiliwə sikiə 'anala nəxiti. Timadula bāzi adilisinalagafəj, nəxiti.

Gə! Geə nəjini adilisileəti. Təj əgdəngə! Adiliwə təhu xaeəti.

Ni nəxəhəni? Tu məjsijditi, omo maŋmu guŋkini:—„isəsijəhu, əji ni kusigəni?“ İjaktasileəti. Cō sagdintati tu guŋkini:—„əji minti samənjifi kusigəni“.

ʒugdiləfəj əməgiəti. Samatigi nənəhəti. Sama boholyəni, təhuməni təluŋusianı. „Bi Dungazi gəhiə nəxəhəmi“, guŋkini. Uti Dunga kulak bisini. ʒūŋəhəfə bajtatigi būəti.

Kulakagatu samagatu-də, kolxoz clenani ososi, tu diganalijti: kolxoz dūzini ətətəmi mintidu əhij asa, aja-da ata biə. Tu diganaməj, kolxoz ōzonowəni daŋulijti. Kulak, sama-da mənə ətətəmi əmi cāla, tu gunəjti. Kulakawə, samawə-də kolxozotigifəj əzuhu əməwənə.



## Minti zāfi

### Minti zāfi, minti baguafi.

Ņāndugu ətətəjgətu nī minti zāfi. Nāwə talijgatu, zawododu ətətəjgətu-də, wākcəjgətu-də omoti minti zāfi. J'əu-də sēni bizəŋəni utigətu. Niŋka-da omoti, ībənə-də omoti, gauli-da omoti, xōŋto sēni-də omoti.

Kulakagatu, xuda nīni, zawod xəntəni, nā xəntəni-də təhu minti baguafi. Samagatu-də lāmugatu-də minti baguafi. Xajsi omoti, j'əu-də sēni bizəŋəni utigətu. Niŋka-da, ībənə-də, gauli-da omoti. Xōŋto sēni-də omoti.

## Minti baguafi





### **Xulaligi cahwaziga.**

Ŋāndugu nālani əhi baja nī geəni. Utala baja nī kuhixi. Utadu baja nī ətətəjgətuwə Sowet nāni nīzini w'aliwakcəjti.

Jəmi utə-bədə məjsijti untigətu? Ŋāndugu bajagatu maŋgazi galujti Sowet geəwəni. Utadihi Sowet nāwəni maŋgazi gələjti.

Xulaligi cahwaziga Sowet nāwəni ətəusijti, Sowet geəwəni zawasijti. Utadihi minti aminafi, əninəfi ajazi biləgəti, ətəusijti.

Ətətəjgətu xulaligi zahwazigawə, tu ɳəxəjwəti, ajujti.

Xulaligi zahwaziga—ətətətəjgətu zāti.





## Маж бeæлани оmo нəјини — əтəтəјгəту аңани.

Маж бeæлани оmo нəјини тəһу xoto геæлини əтəтəјгəту геæлијти.

Њандугу нāлани-да əтəтəјгəту геæлијтə Tadu əтəтəјгəту, мənə куһифəј бaјaгaтуду isəwəнəлəгəфəј, геæлијти. Əтəтəјгəту мənə бəјəзифəј-дə мəфи тaңијти. Utигəту мənə куһифəј isəsigijti.

Њандугу нāлани бaјa нī куһixи. Utигəту cəһwafəј əтəтəјгəтуwə игбəсиwəнəјти, əтəтəјгəтуwə wāwəнəјти.

Sowet нāлани-s'ana нī-də əһини игбəси əтəтəјгəтуwə. Sowet нāлани əтəтəјгəту куһixи Mənə бəјəзифəј xəнтə биһити utигəту.

Њандугу нāлани utə-bəдə бизəнəни.

---

**МАЖ БЕÆЛАНИ ОМО НƏЈИНИ —  
ƏТƏТƏЈГƏТУ АҢАНИ.**

---



## Mart beæłani zakpueti nəŋini—ānta aŋani.

Baja nī geæni biŋəhəni, nīntaziga āntawə tu məjsiəti: ānta nī-də əhiŋ biə, ānta məjəni-də aŋci. Āntawə, xāzuwə-bədə, tojizi xudaseəti. Məne m'am'asafəŋ lauzilawaŋkiti. Məne m'am'asafəŋ mangazi kəsəuliəti.

Əhi Sowet nədini təhu nī səni omo geæzi biliəti. Ānta, nīnta geæni omoti osini.

Əhi ānta sowetadu nīntazi gəhiə ətətəjni, sobranijedu bajtafəŋ bodosijti, kooperatiwadu ətətəjti, zawododu ətətəjti.

Əhi āntaziga nīntaziga-da ətətəŋkuni omoti osini. Əhi ānta geæni, nīnta geæni omoti osini.

Mart beæłani zakpueti nəŋini āntaziga aŋani.

Uti nəŋini Sowet nəni āntazigani məne iməxi geəfəŋ aŋaləjti.

Uti nəŋini ŋəndugu nəłani āntaziga iməxi ānta geəwəni gələjti.

## Sowet.

Sowet — ətətəjgətu nī kuhini bihini.

Udihə, oroci-do ajazi biləgəti, sowet ɲəxəjni.  
Sowet, skolawə ɔlogoti, bələsijni. Sowet  
kolxozowə ɔjni, bolnicawə-də ɔjni.

Əhi udihə, oroci-do mənə rajonodifəj bihiti.  
Udihə rajonowəni tu gəgbisijti: „Sixota-alıɲ wəni  
udihə səni rajononi.“ Udihə rajonodini tuɲa  
sowet biə. Boɲgo sowet Bikindu biə.

Oroci rajononi gəgbini: „Oroci səni rajononi.“  
Utadu ila sowet biə. Boɲgo sowet Uskadu biə.  
Boɲgo sowet RIK gəgbisijti.

Anana udihə, oroci sowetani anci bişini.  
Zaɲgegatu, kulakagatu nīwə maɲgazi kəsəuliəti.  
Əhi sowet predsdatelantani udihə, oroci-do.  
Utigətu zɔɲku nī, seredɲak-da.

Kulakawə, samawə-də sowet clenani əzuhu  
saɲu. Kulakagatu, samagatu-də Sowet  
geəwəni galujti. Ətətəjgətu ɲalazini ajazi  
biləgəfəj, məisijti utigətu.

---

**AJAZI TATUSI3AŊAFI, SOWETADU**

**AJAZI ƏTƏTƏLƏGƏFƏJ!**

---

## Sama.

Duleæ m'am'asamulə bisini. Səbiə aja bisiti. Bimi, bimi, Duleæ m'am'asani süləliəni. Duleæ samawə gənəsəhəni. Sama adi-adi muda jəhəni. Duleæ m'am'asani badi mangazi süləliəni. Ələ budəmul'ə osini.

Duleæ nənjuni guŋkini: „si Duleæ nic'a bāta-bada bihi. Si əzi cəzə samagatuwə. M'am'asəj doktortigi ɲənəwənəmi aja giəni, uti-kə bələsizəɲəni. Duleæ nənjuni digan̄kini-bada, Duleæ ɲəxəhəni.

Duleæ m'am'asani, zā nəjini bolnicadu bisəsi, aja osigyəni.

Samagatu süləj nīwə əjsigimi əhiti mutə. Bujiwə wākcəuwə bələsimi əhiti mutə. Samagatu wagewə, n'auwə-də, xōŋto-do gələjti. Utadihi nyhəwə, 'aiwə, təgəwə-də zawəjti. Samagatu nīwə agaləjti-s'ənə. Ətətəjgətu ɲalazini bihiti utigətu. Əjintini sama Sowet geəwəni galujni.

Sowet geəni əjintini samagatuwə tu gunəjni: əjintini samagatuwə sowetatigi əuzəɲə saɲu. Kolxozotigi əzuhu əməwənə utigətuwə.

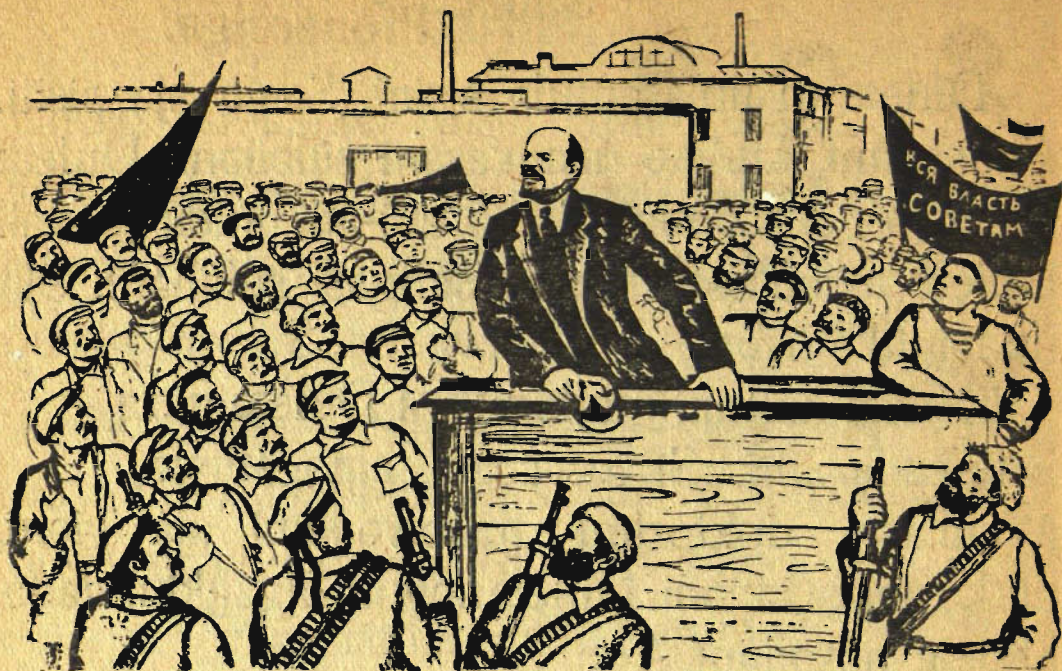
Əjintini samagatu minti baguafi.

---

**ƏZUHU CƏZƏ SAMAWƏ! SAMA**

**NĪWƏ BƏLƏSIMI ƏHINI MUTƏ.**

---



## Lenin.

Lenin ətətəyğətuwə tu tatuseəni: bajagatuwə, xuda nīwəni-də, kulakagatuwə-də igbəgūzəŋə. Ətətəyğətu təhu nā xəntəni, təhu zawodo-do xəntəni odozoŋoti.

Təhu nādu ətətəyğətu əzənəzifəy, baja nīzi-də w'alizəŋati. Kommunist partijani clenani odouzəŋə. Iməxi geə ōlogofəy, gehiə partijadu məfi omosigūzəŋə.

Lenin ɳa tatuseəni, ono-do iməxi xoktozi biuzəŋə. Nua tu digəŋkini: gəhiə ətətəuzəŋə, gəhiə wākcəuzəŋə, gəhiə talūzəŋə. Kolxozowə ōuzəŋə. Lenin mənə bəjəzij ətətəyğətuzi gəhiə-də əzəwə, bajagatuwə-də cahwalahani.

## Pionerziga.



Bu skoladū pioner əgdi. Pionerziga təhu bajtawə omo məjəzifəj ɳəxəu. Bu, Sowet kolizini biləgəfəj, tatusū. Lenin tatusəəni-bada, bu biu. Skoladu bu taliwə taligəu.

Əhi xōŋto nīwə talūwə tatusizəŋəu.

Ŋ'aulaziga pioner odojohu.

### PIONER KOLINI.

1. Pioner, Lenin digəŋkini-bada, ɳəxəjni.
2. Pioner--komsomol ɳ'aulani, kommunisto-do nəŋuni-bədə biə.
3. Pioner, ətətəjgətu sitənəni-də zāmula bihiti.
4. Pioner xōŋto ɳ'auladihini jəwə-də bisi əjazi ɳəxəjni.
5. Pioner əjazi tatusijni. Saj nī, ɳonij nī kuhixi.

## Oktæbr rewolucijani.

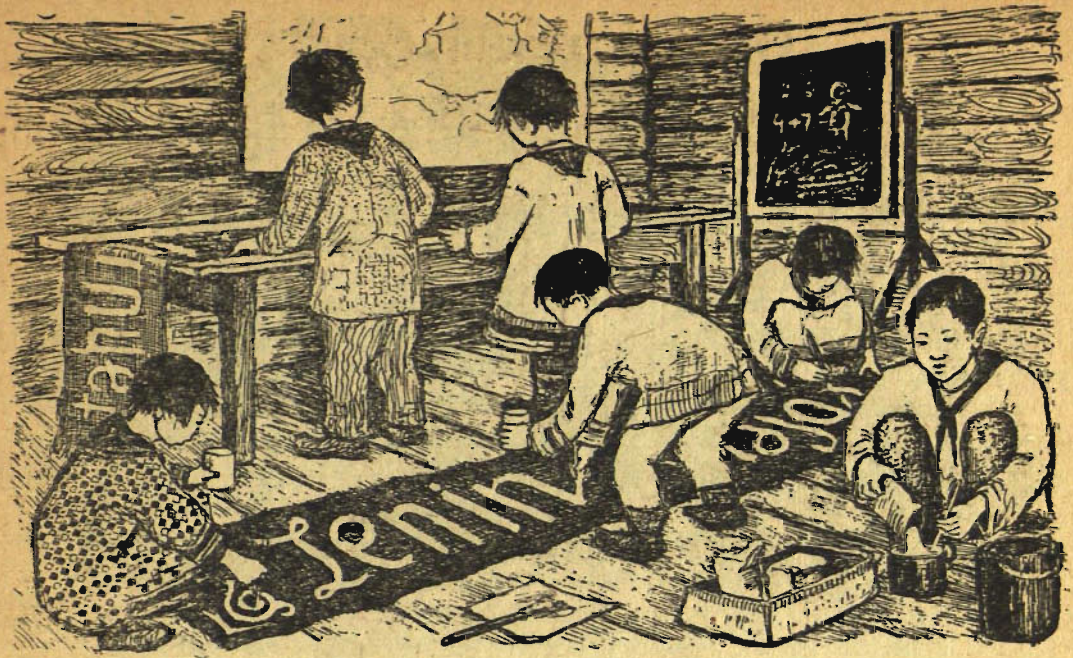
Næki 1917 aḡani ətətəjgətu əzəzifəj cahwalaleæti. Əzəwə igbəgiəti. Əzəwə igbəgiəti, gumi, bajagatu kuhixi-gdə bisiti. Ətətəjgətu ajazi əsiti bili. Uti əlindini Kommunist partijani Leninzi zuliələ diganaleæti: bajagatuwə, əzəwə-bədə, igbəgūzəḡə. Bajagatu mənə əhiti ətətə, ətətəjgətu nī ḡalazini bihiti.

Utadihi ətətəjgətu baja nīzi cahwalaleæti. Lenin ətətəjgətuzi ḡəhiə-də cahwalahani.

Tu cahwalaməj, bolo, oktæbr beəłani, bajagatuwə diḡahati. Tu Oktæbr rewolucijani bisini. Oktæbr rewolucijani aməəlani ətətəjgətu kuhixi ositi.

Oktæbr rewolucijani nəḡini, aḡani taundini aḡaləjti. Uti nəḡini — ətətəjgetu aḡani cō sagdi.





## **Kommunist partijani.**

Kommunist partijani ətətəjgətu nīwe tətuseəni. Ono-do bajagatuwə igbəgūzəŋə. Ono-do Sowet geəni biləgəni, tətuseəni. Əhi Kommunist partijani zawododu ətətəjgətuwə, nāwə talijgatuwə numnisijni: ono-do, iməxi dūzi biləgəfəj, ɳəxəuzəŋə.

J'əu-də bajtawəni ɳəxəuji, Kommunist partijani xōŋtodihhi zuliəjxi ɳəxəjni.

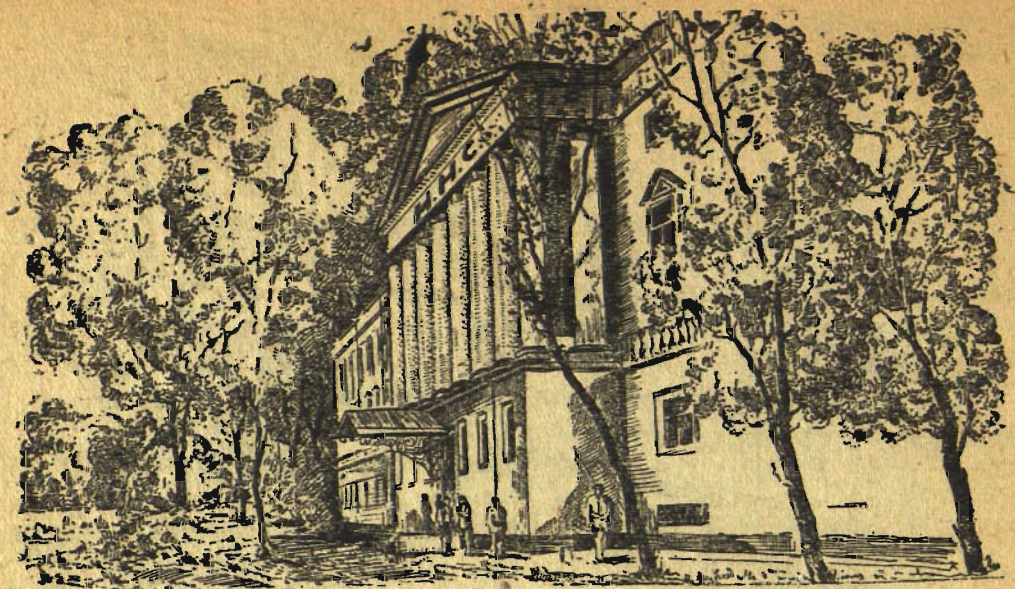
Komsomol ɳ'aulantani Kommunist partijawəni bələsijti.

Pionerziga Komsomol ɳ'aulantawəni bələsijti. Lenin Kommunist partijawəni ōhoni.

Lenin Kommunist partijani boŋgo nīni bisini. Lenin budəjsini, Stalin Kommunist partijani boŋgo nīni osigyəni.

Lenin bajtawəni, ətətəjgətu bajtawəni ajazi ɳəxəzəŋəfi.





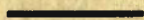
Sowet nālani Moskwa, Leningrada-da cō sagdi xoto. Utauxi xuəcəzi xulihiti. Uti xotondu zugdi asi gugda. Zugdi zəgdəwənəsə takeəzi, zolozido oso bihini. Uti zugdi ogdozi deə-deə bihini. Zugdi agdandilini geə biə. Xoto geəlini masinazi xulihiti. Uti masina s'əsəli biə: tramwaj, awtomobil, awtobus.

Uti xotondu zawod, fabrika-da asi əgdi.

Leningradadu sagdi skola biə. Uti gəgbini „Dumni əni nīni səni Institutani.“ (Lusazi: „Institut narodow sewera“).

Tadu wac'a nī səni ŋ'aulazigani tatusijti. Utadu maŋmu-da, kilə-də, oroci-do, udihə-də, xōŋto-do tatusijti.

Udihə, oroci-do, tala tatusijgatu, əji knigawə „Minti oŋofi“ oŋouwə bələsiəti.



## ПЕРЕВОД БУКВАРЯ НА ЯЗЫКЕ УДЭ.

- Стр. 3. Дерево. Одно дерево. Куча (поленница). Одна куча.
- Стр. 4. Огонь (костер). Валежина. Одна валежина. Одно дерево. Одна куча.
- Стр. 5. Толстое дерево. Древесная губка. Блюдо (вообще дерев. посуда).  
Одно блюдо. Наше блюдо. Деревянное блюдо.
- Стр. 6. Море. Бат (т. е. лодка). Один бат.
- Стр. 7. Коса. Мальчик. Рыболовный крючок. Чей рыболовный крючок? Маль-  
чика рыболовный крючок. Который мальчик? Тот мальчик.
- Стр. 8. Отлогий берег. Моря отлогий берег. Шест. Лодки шест. Самострел  
(на крупного зверя). Старшего брата самострел.
- Стр. 9. Сколько стрел? Четыре стрелы. Сколько копий? Одно копьё. Дедушка.  
Чье копьё? Дедушки копьё. — Прописью: четыре человека.
- Стр. 10. Тигр. Самец тигр. Кабана самка. — Прописью: то (вот) тигр.
- Стр. 11. Пихта. Медведь (бурый). Медведя шкура. Россомаха. Чей само-  
стрел (на крупного зверя)? Дедушки самострел. — Прописью: рос-  
сомаха. Тигр.
- Стр. 12. Кабарги мать (матка). Сколько кабарги маток? — Одна кабарги матка.  
Мы на перевал поднимаясь, четыре кабарги нашли (встретили). —  
Прописью: здесь кабарги матка.
- Стр. 13. Куртка (охотничья). Носилки (спинные охотничьи). Я несу на носилках.  
Я носилки себе делаю. — Прописью: носилки. Я носилки себе делаю.
- Стр. 14. Ловушка (на мелких пушных зверей). Седловина (горы). Кабарги  
самец. В той седловине три ловушки было. Те ловушки чьи? Мои.  
— Прописью: те ловушки чьи? Мои.
- Стр. 15. Сопка (гора). Кора. Двускатный шалаш (летнее жилище). Мы на  
сопку поднимаемся. Мы сопку переваливаем. Мы кору дерем. Мы  
двускатный шалаш строим. — Прописью: мы кору дерем.
- Стр. 16. Двускатный шалаш (зимнее жилище удэ). Амбар. Девочка. Девочка  
в амбар пошла, она чумизы принести пошла. — Прописью: девочка  
в амбар пошла.
- Стр. 17. Картофель. Фасоль. Весной мы чумизу посеяли. Весной мы фасоль  
посеяли. Весной мы картофель посеяли. — Прописью: весной мы  
картофель посеяли.
- Стр. 18. Острога деревянная (употребляется при игре в „пучок травы“).  
„Пучок травы“ (употребляется при той же игре). Весной мы играем  
в „пучок травы“. — Прописью: весной мы играем в „пучок травы“.
- Стр. 19. Мясо. Сало. Мать мясо сварила. Мы будем есть. Вареную рыбу,  
сало завтра будем есть. — Прописью: мать мясо сварила.
- Стр. 20. Дорога. Запряжка. По дороге одна запряжка в город пошла (про-  
ехала). В прошлом году и мы ездили. Там моя старшая сестра жила. —  
Прописью: в городе моя старшая сестра жила.

1) „Пучок травы“ — вольный перевод.

- Стр. 21. Ленин. Ленин как сказал, жить будем. — Прописью: Ленин как сказал, жить будем.
- Стр. 22. Ковать (ковочные) инструменты. Приспособление для горна (в отверстие вкладывается конец кузнечного меха). Уголь. Напильник. Наковальня. Молоток. Клин (служит для отсекания железа). Щипцы. Кузнечный мех.
- Стр. 23. Острога. Мальчик, углей положивши, мехами работает (мехами). Его старший браг, железо разогревши, острогу кует. Он два боковых острия, одно среднее острие ковать будет. Ковать кончивши, напильником острогу подправлять будет. Мальчик (на) своего старшего брата кующего смотрит, кование чтобы знать. — Прописью: я напильником напиливаю. Напильником напиливают.
- Стр. 24. Пила. Топор. Два человека дерево велят. Два человека дерево пилят. Люди куда пошли? Внутрь острова пошли. Там дерево велят и пилят. Тук, тук! ширк, ширк! Слышится (слышно).
- Стр. 25. Тесло (с вогнутым лезвием). Рубанок. Нож (кривой для строгания). Тесло (с прямым лезвием). Сверло. Назови дерево делать (деревобделочные) инструменты. Топор, пила, нож кривой, рубанок, тесло (с вогнутым лезвием), тесло (с прямым лезвием), сверло. Топором дерево рубят, рубанком дерево строгают, сверлом дерево продырявливают (сверлят). — Прописью: пилой пилят. Ножом (кривым) строгают.
- Стр. 26. Школа. Окно. Наша школа большой деревянный дом. Окон у него много. Того дома внутри отдельные дома как бы сделали. Те (их) комната называют. — Прописью: Наша школа большой деревянный дом. У него окон много.
- Стр. 27. В школе вы как живете? Мы с распорядком (т. е. имея определенные установленные правила) живем. Что за распорядок у вас? Мы утром умываемся, работать кончивши умываемся. И чтобы кушать (т. е. перед едой) умываемся, и чтобы спать (перед сном) умываемся. И зубы свои моем (чистим). А зачем? Чтобы не болеть. — Прописью: свои зубы чисти. Свои зубы зубным порошком чисти.
- Стр. 28-29. Комнат названья. Умывальная. Класс. Столовая. Спальная. — Прописью: Умывальная. Класс. Столовая. Спальная.
- Стр. 30. В нашей школе много мальчиков и много девочек учатся. Они разных родов суть. Мы никогда не ссоримся. Мы всегда все люди вместе учимся, и работаем, и играем. — Прописью: мы все люди вместе играем.
- Стр. 31. Письмо. Пальцы. Когда пишешь (дословно: пиша), орудие письма (ручка или карандаш) правильно держи. Ну! В другую школу письмо напишем. — Прописью: Ребята вы как живете, как учитесь? Мы учимся хорошо. И жить по распорядку живем. Ну, ребята, будем соревноваться, какой школы ребята по распорядку живут. Мы так напишем.
- Стр. 32. Покровный брезент из бересты. Клещ. В прошлом году в пятом месяце мы на Чуй-реку ездили. Наши покровные брезенты совершенно сломались (порвались). И кора сломалась. Мы, бересту и кору чтобы драть, пошли. В пятом месяце клещей всегда много. И тогда много было. К лодке пришедши, я свою одежду снял, клещей чтобы собрать.

Я пятнадцать клещей нашел. — Прописью: Мы на Чуй-реку ездили. Клещ что ест? Кровь.

Стр. 33. Тучи. Дуб. Весна. Весной тепло становится. Снег тает. Из теплых мест (стран) различные птицы и птички приходят снова (возвращаются). Зеленая трава снова родится (или снова живет). На дубе и других деревьях листья снова рождаются (или снова живут). Из туч снег не идет, дождь идет. Весной очень хорошо. Весной мы много играем, деревья сок пьем. — Прописью: Когда (бурый) медведь и летяга выходят (просыпаются)? Еще какие звери зимой спят? Зеленая трава весной снова родится (или снова живет). Ворон зимой где живет?

Стр. 34. Сталин. — Прописью: Сталин.

Стр. 35. Царь когда был, в удэйской стране школа была ли? Нет. Почему? Царь и царские начальники про малого числа людей национальности, как про людей не думали. Как про лесных зверей думали. Про удэ, нанай (гольдов), эвенки (тунгусов) и других так думали. Теперь совершенно иначе стало. Самым малым народам других больше помогают. Малым народам, плохо живущим, больше помогают. Теперь малые народы школы имеющими стали. — Прописью: теперь все народы школу имеющими стали. Мы хорошо будем учиться.

Стр. 36. Старшего брата рассказ. Раньше, царь когда был, плохо было. Однажды наш отец у торговца муку, материю, пули в долг взял. Зимой всю охотился. Ничего не убил. Мучился, мучился, к себе домой снова пришел (вернулся). Весной торговец снова пришел (вернулся). „Ну, взявши в долг отдавай“, сказал. Наш отец же: „Как отдать? Соболя и белки мало убил. На, часть возьми, часть подожди. В будущем году все отдам“. Торговец страшно рассердился. Наше ружье, котел, одежду и все взял (отобрал).

Стр. 37. Кооператив. Старший брат, книгу мне купи. Хорошо. Ты у торговца не покупай. Его старший брат засмеялся. Теперь торговцев не стало. Советский закон когда стал, торговцев прогнали. Затем удэ и орочи кооператив себе сделали. Теперь кооператива все члены своего кооператива хозяевами сами стали. — Прописью: Наш кооператив большой. В нашем кооперативе товара много.

Стр. 38. Прежний закон. Раньше богатых людей (капиталистов) закон был. В то время богачи хорошо жили. Бедняки и работающие (трудящиеся) беда (очень) мучились. Богатые люди других людей работать заставляли и товар продавали. Себе только хорошо чтобы жить (было), делали. Сами не работали. Трудящихся руками богатели. Советская власть когда стала, совсем иначе стало. Трудящиеся сами хозяева сделались. — Прописью: Раньше какой закон был? Раньше капиталистов закон был.

Стр. 39. Поезд. Я в прошлом году со своим отцом в город ездил. Тогда я впервые поезд увидел. Ай, ай... до чего интересно. Поезда голова — (паровоз) большая машина есть, с десятью колесами. Над колесами большое пара вместилище (паровой котел) есть. Парового котла сзади огонь жгут. Пара сила колеса вращает. Те колеса по железной дороге (рельсам) как раз идут. Очень быстро поезд идет.

Стр. 40. Завод. Голову поезда (паровоз) и другие машины где делают? На заводе делают. Завод, это что? Завод — большой дом. Там много людей работают. Заводы разные есть. Некоторые материю

делают, некоторые машины делают, некоторые различные вещи делают. И другие есть. Фабрика и завод—одно и то же.—Прописью: фабрика и завод—одно и то же.

- Стр. 41. **На заводе как работают.** Одну машину один человек не делает, много людей делают. Некоторые сталь разогревают, до жидкого плавят. Другие огонь жгут. Некоторые расплавленную сталь в машины отдельных частей формы (т. е. в формы отдельных частей машины) льют. Машинные части когда остынут, их подправляют. Потом машины части собирают (монтируют). Таким образом делая, много людей одну работу делают. Рабочий то что? (т. е. что такое рабочий). На заводе работающих рабочими называют. — Прописью: На заводе рабочих много. Вместе работать хорошо и быстро.
- Стр. 42. **Колхоз.** В колхозе как работают? Сначала, долженствующего быть сделанным порядок (т. е. план), обсуждают. Затем тем порядком (т. е. по этому плану) работают. Каждый человек всех людей работы часть (т. е. часть общей работы) работает. Все люди вместе одну работу работают. В колхозе каждый человек другого человека старательнее старается (делать). Таким образом делая, много делают. Кто много (больше) делает (сделает), тот много (больше) получит. Ленин работающих (трудящихся) так учил: вместе работать нужно, вместе охотиться нужно, вместе сеять нужно. Много людей вместе работающие силу имеют. Колхозным образом работать хорошо.
- Стр. 43. **Кооператив.** В нашем кооперативе много различных товаров есть: ружья, пули, дробь, пистоны, капканы. Затем материя, мука, сахар и бобовое масло. Что бы ни было, все есть. Тот товар на заводе работающие (рабочие), землю сеющие (крестьяне) делают. Те (они) товар к нам присылают. Рабочие, крестьяне нам помогают. Мы на соболя, на колонка, на выдру охотимся. Мы своему кооперативу свой товар продаем. Кооператив к рабочим и к крестьянам то (его) отправляет. Они соболя, колонка и выдру в иностранцев землю продают. Прописью: На заводе разные вещи делают. Те вещи к нам отправляют.
- Стр. 44. **Удэйские буквы (алфавит).**
- Стр. 45. **Так было.** В гольдской (нанайской) стране так было: колхозники большой невод вечером в лодку положили. Утром рано чтобы итти невод, положили. Ну! На другой день начали неводить. Прямо удивительно! Невод весь сломали (порван). Кто сделал? Так когда думали, один гольд (нанай) сказал: „Посмотрите это чей ножик?“ Начали рассматривать. Самый старший так сказал: „Это нашего шамана ножик“. К себе домой пришли снова (вернулись). К шаману пошли. Шаман, испугался, все рассказал. „Я с Дунга (имя) вместе сделал“, сказал. Тот Дунга кулак был. Обоих суду отдали (предали). Кулаки и шаманы, колхоза членами ставши, так начинают говорить: колхозным образом работать нам не подходит и хорошо не будет. Так говоря, колхозной работе мешают. Кулак и шаман, сами работать не желая, так говорят. Кулаку и шаману в свой колхоз не позволяйте приходить (не пускайте).
- Стр. 46. **Наши свои (друзья), наши враги.** Иностранцы работающие (трудящиеся) люди—наши друзья. Землю сеющие (крестьяне) и на заводе

работающие (рабочие) и охотящиеся—одинаково наши друзья. Какой национальности ни будут (ни были бы) те (они). И китайцы одинаково, и японцы одинаково, и корейцы одинаково и другой национальности одинаково. Кулаки, торговцы, заводов хозяева и земли хозяева (помещики) —все наши враги. И шаманы и попы—наши враги. Опять одинаково, какой национальности ни будут (ни были бы) те (они)—и китайцы одинаково, и японцы одинаково, и корейцы одинаково, и другой национальности одинаково.

**Стр. 47. Красные воины.** В земле иностранцев теперь богатых (капиталистов) закон. Там богатые люди (капиталисты) силу имеют (у власти). Там капиталисты работающих (трудящихся) с советской земли людьми хотят заставлять драться (сражаться). Почему так думают (хотят) те? Иностранцы богачи страшно ненавидят советский закон. Затем, советскую землю страшно (очень) хотят (захватить). Красные войска советскую землю охраняют, советский закон охраняют (держат). Затем наши отцы, наши матери хорошо (спокойно) чтобы жили, охраняют. Трудящиеся красных воинов, так делающих (т. е. за это), любят. Красные воины — трудящихся друзья.

**Стр. 48. В Мае месяце (в) первый день—работающих (трудящихся) праздник.** В Мае месяце (в) первый день всех городов по улицам трудящиеся ходят. И в иностранцев земле трудящиеся ходят. Там трудящиеся, свою силу богачам (капиталистам) чтобы показать, ходят. И сами трудящиеся себя считают. Те (они) свою силу снова смотрят (проверяют). В иностранцев земле капиталисты силу имеют (у власти). Они своих воинов трудящихся заставляют прогонять (разгонять), трудящихся заставляют убивать. В Советской земле, только, никто не прогоняет (разгоняет) трудящихся. В Советской земле трудящиеся у власти. Сами собой (сами себе)—хозяева суть. В иностранцев земле так же будет. Лозунг (повторяет заглавие).

**Стр. 49. В Марте месяце (в) восьмой день—женщины праздник.** Богатых людей (капиталистов) закон когда был, мужчины о женщинах так думали: женщина не человек, (у) женщины ума нет. Женщин, как вещи, за калым продавали. Своих жен батрачками заставляли делаться. Своих жен страшно мучили. Теперь в советской земле все национальности одним законом жить стали. Женщины и мужчины закон (права) одинаков стал. Теперь женщина в совете с мужчиной вместе работает, на собрании свои дела обсуждает, в кооперативе работает, на заводе работает. Теперь женщины и мужчины работа одинакова стала. Теперь женщины права, мужчины права одинаковы стали. В Марте месяце (в) восьмой день—женщин праздник. (В) тот день советской земли женщины свой новый закон празднуют. (В) тот день в иностранцев земле женщины новый женский закон желают (требуют).

**Стр. 50. Совет.** Совет—работающих людей (трудящихся) сила (власть) есть. Удэ и (орочи хорошо чтобы жили, совет делает. Совет, школу чтобы сделали, помогает. Совет колхоз делает (организует), больницу делает. Теперь удэ и орочи в своих районах живут. Удэ район так называют: „Сихота - алинских гор, удэ народа район.“ (Сихота - алинский национальный район народа удэ). В удэ районе пять советов есть. Главный совет на Бикине есть. Ороцкого района название: „Ороцкого народа район.“ Там три совета есть. Главный совет в

Уське есть. Главный совет РИК называют. Раньше (у) удэ, орочей совета не было. Начальники, кулаки людей страшно (очень) мучили. Теперь советов председатели удэ и орочи. Они бедняки и середняки. Кулака и шамана совета членом не выбирайте. Кулаки и шаманы советский закон ненавидят. Трудящихся руками хорошо чтобы жить, думают они. Хорошо будем учиться, в совете хорошо чтобы работать.

Стр. 51. **Шаман.** Дуля (собственное имя) с женой жил. Сначала хорошо жили. Жили, жили, Дули жена заболела. Дуля за шаманом съездил. Шаман сколько, сколько (много) раз шаманил. Дули жена еще сильнее заболела. Едва не умирающей стала. Дули младший брат сказал: „ты, Дуля, как маленький мальчик есть, ты не верь шаманам. Свою жену к доктору повезти хорошо, тот-то поможет“. Дули младший брат как сказал, Дуля сделал. Дули жена, десять дней в больнице побывши, хорошо стала (поправилась). Шаманы хворающих людей поправлять не могут. Зверя промышлять помогать не могут. Шаманы свинью и петуха и другое хотят (просят). Затем соболя, водку и одежду берут. Шаманы человека обманывают только. Работающих (трудящихся) руками живут они. Такой шаман советский закон ненавидит. Советский закон про таких шаманов так говорит: таких шаманов в совет не должно (нельзя) выбирать. В колхоз не позволяйте притти (не пускайте) им. Такие шаманы—наши враги. Не верьте шаману! Шаман человеку помогать не может.

Стр. 52. **Ленин.** Ленин работающих (трудящихся) так учил: богачей, торговцев, кулаков нужно прогнать. Трудящиеся всей земли хозяевами и всех заводов хозяевами (пусть) станут. Всей земли трудящиеся со своими царями и богачами (пусть) драться (бороться) будут, Коммунистической партии членами, стать должно. Новый закон чтобы нам сделать, вместе в партию должно соединиться. Ленин еще учил, как новой дорогой (по-новому) жить должно. Он так сказал: вместе работать нужно, вместе охотиться нужно, вместе сеять нужно. Колхоз делать нужно. Ленин сам с трудящимися вместе против царя и капиталистов воевал.

Стр. 53. **Пионеры.** В нашей школе пионеров много. (Мы) пионеры все дела одним умом своим (совместно обдумывая) делаем. Мы, советским законом чтобы жить, учимся. Ленин как учил мы живем. В школе мы огород посеяли, теперь других людей учить будем. Ребята, пионерами становитесь.

#### **Пионера закон.**

1. Пионер, Ленин как сказал, поступает (делает).
2. Пионер комсомольцу и коммунисту как младший брат.
3. Пионер и трудящихся дети—товарищи (досл. — свои).
4. Пионер других подростков, что бы ни было, лучше делает.
5. Пионер хорошо учится. Знающий человек, умеющий человек—силен.

Стр. 54. **Октябрьская революция.** Весной 1917 года работающие (трудящиеся) со своим царем начали воевать. Царя прогнали. Царя хотя и прогнали, богачей (капиталистов) сила как была, так осталась. Трудящиеся хорошо жить не стали. В то время коммунистическая партия с Лениным впереди говорить начали: капиталистов (также) как царя нужно прогнать. Капиталисты сами не работают, трудящихся людей руками

живут. Потом трудящиеся с капиталистами воевать начали. Ленин с трудящимися вместе воевал. Так воюя, осенью, в Октябре месяце, капиталистов победили. Так Октябрьская революция была. Октябрьской революции после трудящиеся силу имеющими (т. е. у власти) стали.

Октябрьской революции день каждый год празднуют. Этот день— трудящихся праздник самый большой.

Стр. 55. **Коммунистическая партия.** Коммунистическая партия работающих людей (трудящихся) учила. Как капиталистов нужно прогнать. Как советский закон чтобы был, учила. Сейчас коммунистическая партия на заводе работающих (рабочих), землю сеющих (крестьян) учит, как новым образом (по-новому) чтобы жить, делать нужно. Какие бы дела ни делать, коммунистическая партия других вперед делает. Комсомольцы коммунистической партии помогают. Пионеры комсомольцам помогают. Ленин коммунистическую партию сделал (создал). Ленин коммунистической партии главный человек (вождь) был. Ленин когда умер, Сталин коммунистической партии вождем стал. Ленина дело, трудящихся дело хорошо будем делать.

Стр. 56. На Советской земле Москва и Ленинград— самые большие города. Туда поездом едут. В тех городах дома очень высокие. Дома из обожженной глины (кирпичей) и из камня сделанные есть. Те дома боками рядом есть. Между домами улицы есть. По города улицы машинами едут. Те машины разные есть: трамвай, автомобиль, автобус. В тех городах фабрик и заводов очень много. В Ленинграде большая школа есть. Той (ее) название: „Северной стороны народов институт“ (по-русски: „Институт народов севера“). Там малых народностей молодежь учится. Там нанай (гольды), эвэнки (тунгусы), орочи, удэ и другие учатся. Удэ и орочи, там учащиеся, эту книгу „Наша грамота“ писать помогли.

### Перевод дидактического материала.

Стр. 3. Тигр. Ловушка (на мелких зверей). Лампа. Носилки (охотничьи). Седловина (горы). Весла (для оморочки). Море. Коса (отмель). Стрела. Копье. Самострел (на крупного зверя). Блюдо.

Стр. 6. См. перевод на стр. 3.

Стр. 7. Двускатный шалаш (летнее жилище). Амбар. Девочка. Перевод остального см. стр. 3.

Стр. 10. Седловина. Спина. Ночлег. Бабушка. Задняя (или средняя) часть жилища. Стая.

Стр. 12. Один. Блюдо. Заберег. Пружина (также дыхательное горло). Тощий. Жук-дровосек.

Стр. 14. Матка (взрослая самка лося, изюбря, косули, кабарги). Ветер. Медленно. Пояс. Вода. Дверь (отверстие двери).

Стр. 15. Сено — Порох.	Южн. склон горы — Женщина.
Пояс — Куча.	Знаю — Жую.
Вы — Солнце.	Уголь — Жаба.
Мы — Кремень.	Ты — Прорубь.
Задняя часть жилища — Пуля.	Матка — Сторона (его).

Стр. 16. Коса (отмель). Локоть. Язык. Тетива. Удэ и Орочи где живут? Удэ



и орочи на море живут. И в местности Хадзи (Советская гавань) живут. Затем на Имане, на Бикине, на Хоре и на Анюе живут. На нижнем Анюе и на Амуре реке живут.

- Стр. 19. Жук-дровосек — Руковицы. Трудно — Дерев. острога.  
Блюдо — Берестяная люлька. Кормов. весло — ковш.  
Костный мозг — рыбол. крючок. Вдова (-ец) — петух.  
Никотин — Черен копыя. Там — кушанье из сырой рыбы.  
Перевод остального см. стр. 15.
- Стр. 20. В каких удэйских и ороческих местах школа есть? В удэйских и ороческих местах сейчас шесть школ есть. Три на море есть, одна на Хоре, одна на Бикине, одна на Имане есть.
- Стр. 21. Тигр. Двускатный шалаш (летнее жилище). Меха кузнечные. Амбар. Острога деревянная для игры. Выдра. Сверло. Свеча. Ловушка (на мелких пушных зверей).
- Стр. 23. Сколько человек нарисовано здесь? Мальчик что делает? Старший брат что делает? Старший брат что кует? Острогой что делают? Старший брат острогу кует. Мальчик мехами работает (мехами). Старший брат кует. Два человека. Острогой рыбу промышляют.

#### ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ИЗДАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ.

(Ленинградское отделение учебно-педагогического издательства).

#### На языке Удэ.

- 1932 год. 1. Начальная книга по обучению грамоте на языке удэ „Minti oроfi.“ (Наша грамота).
- 1933 год. 1. Математика. 1-ый год обучения.  
2. Книга для чтения (основной учебник) для 1-го года обучения.  
3. Детская книга.

#### Методическая литература на русском языке.

- 1932 год. 1. В помощь учителю, работающему с „Minti oроfi“ (наша грамота), книгой для обучения грамоте на языке удэ.  
2. Программно-методические материалы:  
а) по обществоведению,  
б) по русскому языку,  
в) по естествознанию,  
г) по математике. (Вышла из печати).  
3. Родной язык в северной национальной школе.  
4. Сборник материалов I Всероссийской Конференции по развитию языков и письменности народов севера (вышла из печати).  
5. Сборник „Языки и письменность народов севера СССР“.

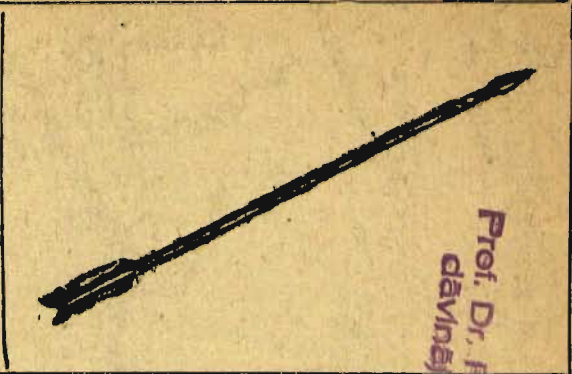
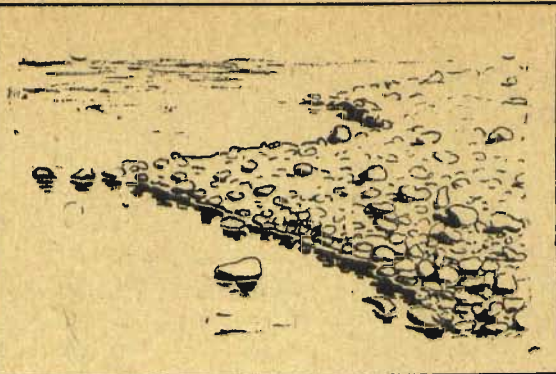
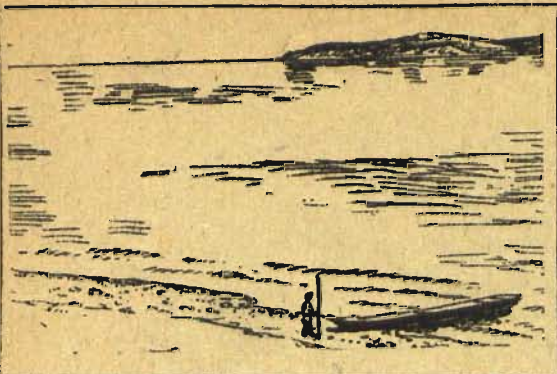


Ответств. редактор *Е. Шнейдер.*

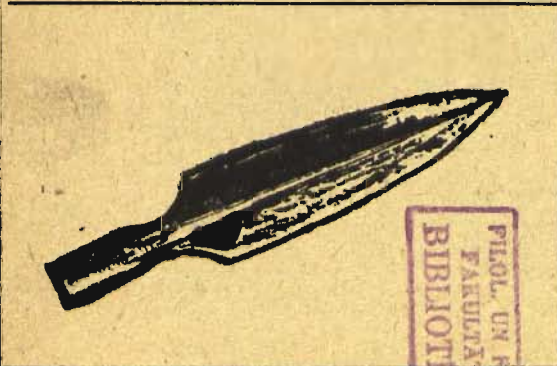
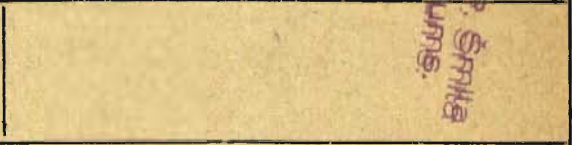
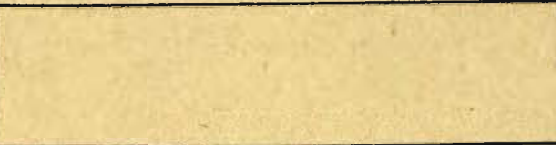
Технич. редактор *Т. Иванова.*

Ленгориит № 55697. Учгиз № 3738/л. У—6. Книга сдана в набор 2/VIII 1932 г. Подписана к печати 3/XI 1932 г. Бумага 72×110. 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> л. Тип. знак. в 1 б. л. 22080. Тираж 1000 экз. Зак. 1244. Бум. листов 2<sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

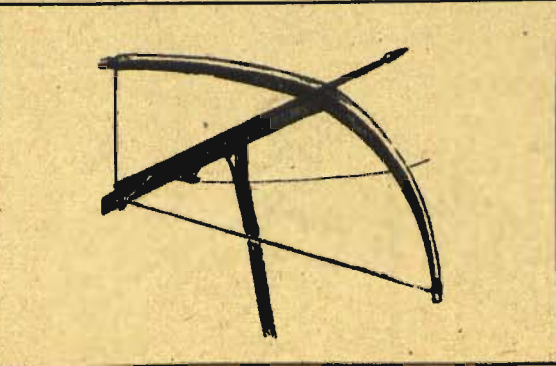
ФЗУ им. КИМ'а, тип. „Коминтерн“. Ленинград. Красная 1.



Prof. Dr. P. Šrámka  
dávinský ústav.



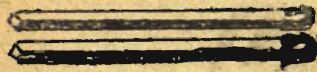
FILOL. UN. PLOS.  
FACULTATES  
BIBLIOTEKA





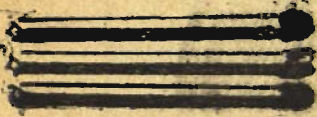
omo

1



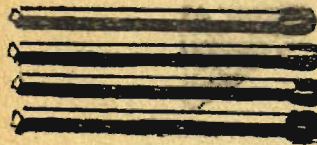
zū

2



ila

3



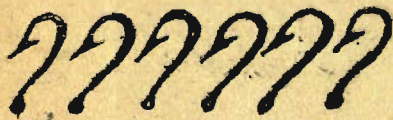
dī

4



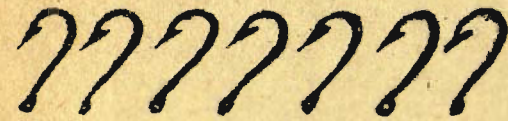
tunja

5



ṇuṇu

6



nada

7



zakpu

8



jəji

9



zā

10

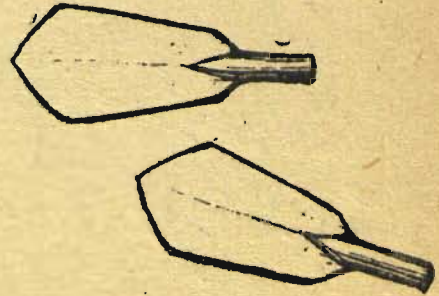
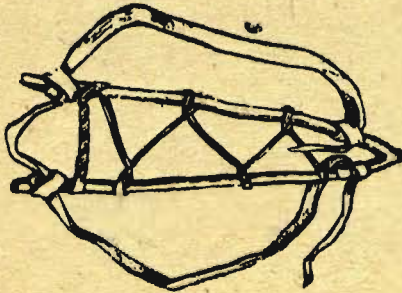


kuti	lanji	dəŋə
sina	ala	məgu
namu	Bitā	ta da
gi da	tu ga	o to
namu	Bitā	tada
gi da	tu ga	oto

dsng  
msgu

lanzi  
ala

kuti  
sina



daŋa

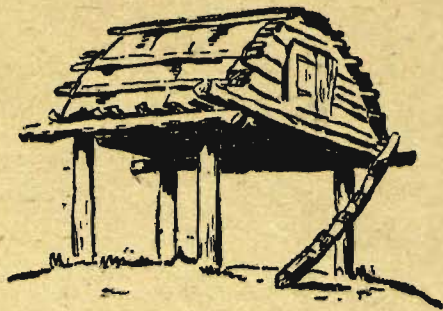
laŋi

kuti

maŋu

ala

sina



kawa

zali

a | zi | ga

kuti

lanji

dəŋə

sina

ala

məgu



aziga

zali

kaŋa

ma

a

ma

a

ma

a

ma

lu

la

ka

ni

ŋa

ala

mama

aka

malu

aṅa

mani

ko

o

ko

o

ko

o

gu

ŋo

mo

to

lo

ŋo

omo

kogu

oto

koŋo

oŋo

kolo

u

ə

u

ə

u

ə

mu

li

ni

di

kə

kə

əni

umu

ədi

uli

əkə

ukə

i

i

i

i

ŋi

lu

ŋo

so

okto — ōkto

anta — ānta

umu — ūmu

sami — sāmi

su — sū

jala — jāla

bu — bū

si — sī

malu — mālu

əni — ēni



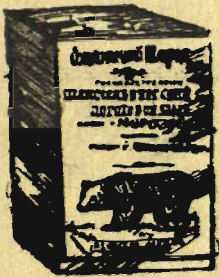
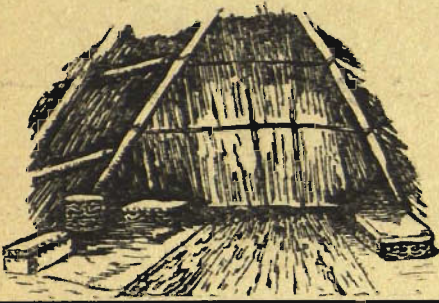
iŋo

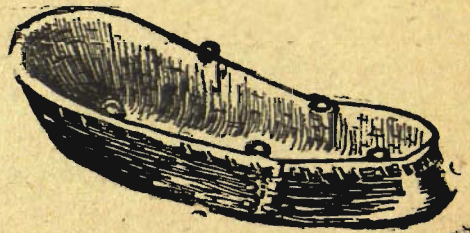
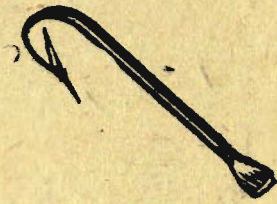
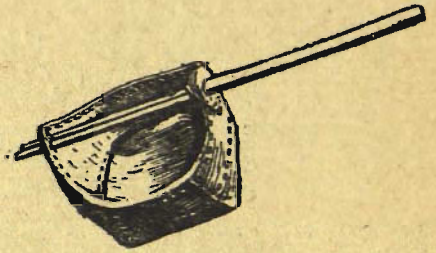
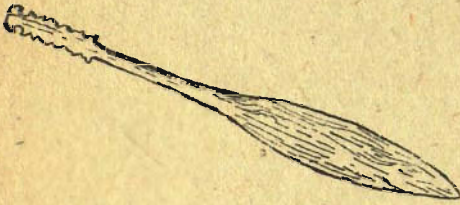
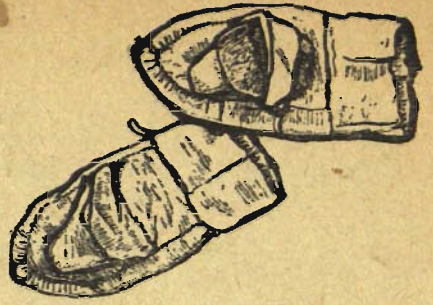
iŋi

iso

ilu

Udihə, oroci-do jələ bihiti?  
— Udihə, oroci-do namula  
bihiti. Xāzi vualani-da bihiti.  
Utadihi Imāla, Bikilə, Xūlə,  
Unilə-də bihiti. Xəzə unilə-də,  
Maŋmu v'eæsalani-da bihiti.





kolo—k'olo

oto—ot'o

uma—um'a

Bula—Bul'a

kolo

səu

uma

oto

umu

malu

okto

jala

30B0—30B'0

səu—s'əu

nau—n'au

tala—tal'a

k'olo

s'əu

um'a

ot'o

ūmu

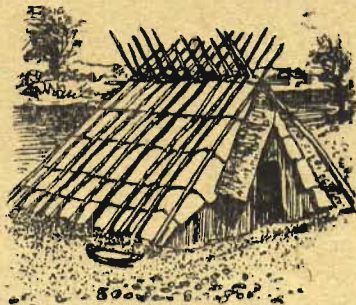
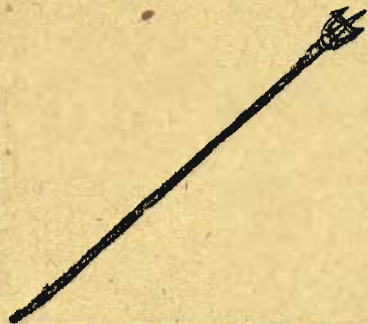
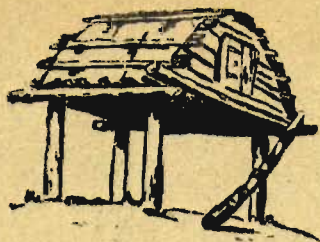
mālu

ōkto

jāla

J'əu udihə, oroci-do bualani  
skola biə? Udihə, oroci-do  
bualani əhi ɲuɲu skola biə. Ila  
namula biə, omo Xūlə, omo  
Bikilə, omo Imāla biə.

kuti	k	3	l
kawa			
kugə			
zali			
3OB'O			
zugu			
lonjo			
lā			
lanji			





Adi nīwə oṅoso olo?  
Bāta jəwə ɲəxəjni?  
Ag'a jəwə ɲəxəjni?  
Ag'a jəwə tausijni?  
Məjməzi jəwə ɲexəjti?

Ag'a məjməwə tausijni.

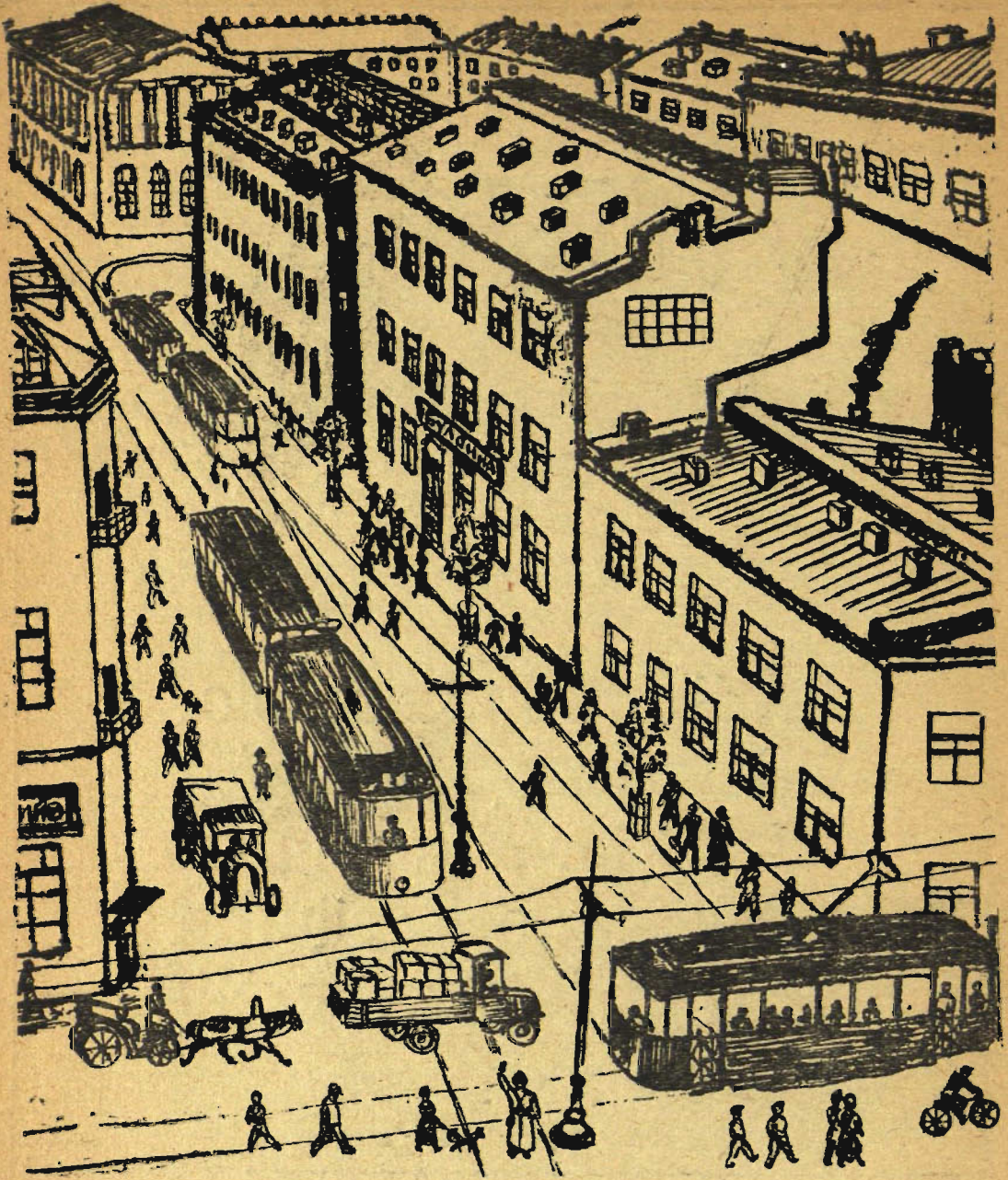
Bāta kugəzi kugəjni.

Ag'a tausijni.

ʒū nī.

Məjməzi sugzehəwə wākəcəjti.





FILOL. UN FILOS.  
FAKULTATES  
BIBLIOTEKA



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PRESS